

Polacy, Hiszpanie i Indonezyjczycy reprezentowali swój folklor

Поляки, іспанці та індонезійці демонстрували свій фольклор



Фото Володимира Хомина

В Луцьку по раз двунасты odbył się Międzynarodowy Festiwal „Poleskie Lato z Folklorem”. Tegoroczne święto kultury ludowej zostało dedykowane 925-tej rocznicy miasta.

Inauguracja „Poleskiego Lata z Folklorem” odbyła się w murach Zamku Lubarta przy akompaniamentie dzwonów i oklasków. Tradycyjnie festiwal otworzył jego dyrektor Jurij Wojnarowski.

„Jestem wdzięczny Panu Bogu za wspólną pogodę, a widzom za te wszystkie lata, podczas których gromadzili się na festiwalu” – powiedział w swoim wystąpieniu Jurij Wojnarowski. Mam dawne marzenie, aby w „Poleskim Lacie” uczestniczyły 192 kraje, z całego globu ziemskiego. Do urzeczywistnienia tego marzenia pozostało już nie tak dużo – tylko dwie trzecie – z uśmiechem dodał pan Jurij.

Z okazji otwarcia festiwalu publiczności pogratulowali również przedstawiciele władz lokalnych. Prezes Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej Borys Klimczuk życzył, aby oklaski wołyńskich widzów rozgrzewali uczestników imprezy w ciągu wszystkich dni. Mer Łucka Bogdan Sztyba zauważył, że jest to święto jednocześnie różne narodowości. Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik powiedział, że dzięki festiwalowi każdy z uczestników ma świetną okazję jak najlepiej zaprezentować dziedzictwo swego narodu. A Ambasador Indonezji na Ukrainie Nining Suningsih Rohadiat po złożeniu podziękowań za zaproszenie jej kraju na imprezę, powiedziała, że „Poleskie Lato” promuje wartości kulturalne narodów świata, które obdarzają wszystkich szczęściem i pokojem.

W trakcie pięciu dni trwania XII Międzynarodowego Festiwalu Twórczości Ludowej „Poleskie Lato z Folklorem” jego uczestnicy zaprezentowali swoje zwyczaje, obrzędy i kulturę podczas koncertów, uroczystego pochodu oraz wieczorów tańca i muzyki, a także poprowadzili warsztaty śpiewu i tańców dla mieszkańców i gości Łucka.

Na festiwalu w Łucku zebrało się cztery zespoły z Ukrainy i siedem z poza granic naszego kraju. Ukrainę reprezentował zespół tańców ludowych „Wołynianoczka” (Łuck), zespół ukraińskich pieśni ludowych „Czerwona Kalyna” (wieś Krupa), zespół tańców ludowych „Barwinok” (Kowel) i amatorski ludowy zespół folklorystyczny „Barwinok” (Równe).

Z Białorusi przyjechał do nas zespół pieśni i tańców ludowych „Trajeczki muzyki”. Kulturę polską reprezentował zespół folklorystyczny „Kostrzanie”, a serbską – zespół kulturalno-artystyczny „Nikola Tesla”. Gościliśmy na Wołyniu także rosyjski zespół pieśni i tańców ludowych „Iskorka”, który podczas imprezy niejednokrotnie wykonywał ukraińskie piosenki ludowe.

Natomiast bardziej egzotyczne kultury reprezentowały w tym roku tancerki z Indonezji (zespół „Trisakti”), zespół pieśni i tańców ludowych z Hiszpanii „Elai-Alai” oraz zespół z Senegalu – „Lwy Afryki”.

Program tegorocznego festiwalu folklorystycznego był zatem bogaty i ciekawy. Mieszkańcy Łucka i goście naszego miasta mieli dzięki temu okazję zapoznać się z kulturami siedmiu narodów oraz zatańczyć swój ojczysty taniec „Hopak”.

Аніа ТЕТ

У Луцьку вже вдванадцять відгримів Міжнародний фестиваль «Поліське літо з фольклором». Цьогоріч свято народної творчості було приурочено до 925-ої річниці міста.

Урочисте відкриття «Поліського літа з фольклором» відбулося у стінах замку Любарта під акомпанементу дзвонів та аплодисментів. Традиційно відкривав фестиваль його директор Юрій Войнарівський.

– Я дякую Господу за чудову погоду і дякую вам, глядачі, що протягом усіх цих років ви приходите на фестиваль, – наголосив зі сцени Юрій Войнарівський. – У мене є давня мрія, щоб на «Поліському літі» побували усі 192 країни, що є на Землі. Залишилося не так і багато – дві треті, – з посмішкою додав пан Юрій.

На відкритті фольклорного фестивалю привітали присутніх і представники влади. Голова Волинської обласної державної адміністрації Борис Климчук побажав, щоб аплодисменти волинських глядачів зіграли учасників свята усі дні. Луцький міський голова Богдан Штиба зазначив, що це свято єднання різних національностей. Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік зауважив, що завдяки фестивалю кожен з учасників має гарну нагоду якомога краще продемонструвати фольклорну спадщину свого народу. А Посол Індонезії в Україні Нінінг Сунінгсіх Рохадіат, подякувавши за запрошення представників її країни на свято, сказала, що «Поліське літо» пропагує культурні цінності народів світу, які принесуть усім щастя і мир.

У рамках відкриття XII Міжнародного фестивалю «Поліське літо з фольклором» і протягом наступних п'яти днів його

учасники демонстрували свої звичаї, обряди та культуру під час концертів, урочистих ходів, на вечорах танцю та музики, а також навчали лучан і гостей міста своїх пісень і танців під час майстер-класів. До Луцька на фестиваль народної творчості приїхало чотири колективи з України та сім – з-за кордону. Так, нашу Батьківщину представляли ансамбль народного танцю «Волиняночка» (Луцьк), гурт української пісні «Червона калина» (с. Крупа), ансамбль народного танцю «Барвінок» (Ковель) та народний аматорський фольклорний колектив «Барвінок» (Рівне).

З Білорусі до нас завітали ансамбль народної пісні і танцю «Трасцкі музики». Польську культуру представляла фольклорна група «Костржани», а сербську – культурно-мистецьке товариство «Никола Тесла». Гості із Росії – народний ансамбль пісні та танцю «Іскорка» – на фестивалі неодноразово співали українські пісні. Екзотичну програму цього року показували індонезійські танцівниці – ансамбль «Трисакті», фольклорний ансамбль пісні і танцю з Іспанії «Elai-Alai» та колектив із Сенегалу – «Леви Африки».

Загалом цьогорічне фольклорне свято було насиченим та цікавим, адже лучани і гості міста мали змогу лише за п'ять днів ознайомитися з культурами семи народів світу, а також потанцювати свої рідний гопаки.

Аніа ТЕТ

Спогади про війну Wspomnienia o wojnie

У ті дні я був учнем початкової школи...

W te dni byłem uczniem szkoły podstawowej...



str. 3

Європейські Дні Добросусідства Europejskie Dni Dobrosąsiedztwa

Кордон може стати відкритим і дружнім. Саме такою є ідея Днів Добросусідства.

Granica może stać się otwartym i przyjaznym miejscem. I taka idea przyswiera Dniom Dobrosąsiedztwa.



str. 4

На пам'ятному знакові – платьє польських міст Pieć polskich miast partnerkich na pamiątkowym znaku

Відкриття символічного знака міст-партнерів припало на святкування 925-ої річниці міста Луцька.

Otwarcie symbolicznego pomnika związane było z obchodami 925-lecia miasta Łucka.

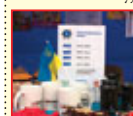


str. 7

Хто володіє інформацією, той... добре святкує Kto ma informację, ten... dobrze świętuje

Мабуть, таким девізом керувалися організатори Інформаційного пункту.

Wydaje się, że taką właśnie dewizą kierowali się organizatorzy Punktu Informacyjnego.



str. 5

Зелене світло для співпраці Zielone światło dla współpracy

Вперше в історії Польщі підписана чотиристороння угода.

Po raz pierwszy w historii Polski została podpisana czterostronna umowa



str. 6

Наш передплатний індекс: 49053

Wspomnienia o wojnie

1 września mija 71 rocznica wybuchu Drugiej wojny światowej. Wspomnienia świadków tych wydarzeń każdego roku stają się bardziej cenne. Proponujemy czytelnikom relację badacza i pisarza Mykoła Koca, który w 1939 roku miał zaledwie dziewięć lat.

W te dni byłem uczniem szkoły podstawowej. Pamiętam, że pod koniec sierpnia już czuło się zaniepokojenie. W jaki właśnie sposób? Zaczęło pochopnie rezerwować ludzi do wojska. Mój ojciec również dostał jakieś wezwanie i zaczął przygotowywać mnie do tego, abym zastąpił go w gospodarce domowej – pouczał, jak należy prowadzić konie, orać rolę i innych rzeczy.

Sierpniowe łęki sprawdziły się 1 września. Chociaż mieszkaliśmy tak jakby z tyłu, to widziałem, jak pojawiły się w powietrzu wrogie samoloty. Na naszych oczach został zbombardowany most kolejowy nad Bugiem między Jagodynem a Dorohuskim. Na wsi pojawił się uciekinier z zachodu i północy. Za nimi wkroczyły jednostki wojskowe. Odpoczywali, nocowali i szli dalej. Ten ruch trwał do połowy września.

Z tego co sobie przypominam, o świecie 14 września do wioski nagle wjechały niemieckie czołgi. Ktoś naliczył ich około 40. Rozproszyły się w okolicznych terenach i na jakiś czas się zatrzymały. A my, dzieciaki, czasem nawet dorosli, pobiegli obejrzeć te stalowe maszyny. Nie znając języka, porozumiewaliśmy się z pancernikami przy pomocy gestów, wspinaliśmy się na zbiorniki, a ich właściciele nie mieli nic przeciwko temu. Niektórych, w tym też mojego starszego brata Iwana, nawet przewieźli na czołgu po wsi, co później władze sowieckie oceniły jako śmiertelny „grzech” i uznawały za jeden z punktów oskarżenia.

„Zwycięzcy” przebywali we wsi około pięciu dni, a potem powiedzieli, że mamy oczekiwać na ich sojuszników. Taka wiadomość ucieszyła komunistyczną część młodzieży. Zaczęli budować „łuk triumfalny” i ozdobiли go portretem Stalina. Niemcy wracając na Zachód zaproponowali wywieść obok także portret Hitlera, co niezwłocznie było wykonane.

Na kilka dni wszystko ucichło, a potem nadeszła do nas czerwona horda i 21 miesiąca staliśmy się „moskalami” w całej pełni ich „szczodrobliwości”. Musieliśmy nauczyć się ich języka, nie pomijając wyrazów unikatowych. Zapamiętałem zwłaszcza takie wyrazy: „stawili pod stienku na koleni” („stawiali pod ścianą na kolana”), „strzelali w zatyłok” („strzelali w kark”). Chodziło o ich zwycięstwo nad Polakami pod Szakiem. Wtedy nie mówiono o tym publicznie i tego faktu nie rozgłaszano.

Nasze tereny całkiem zaczęły się przekształcać w mury obronne. Bez przerwy budowano ziemianki, przetraskody z drutu, rowy przeciwpancerne, lotniska polowe, bunkry. Na budowę, która nie poprzestawała nawet w ciężkie mrozy 1940-41 roku, zapędzali ludność lokalną z jej własnym transportem i sprzętem. Jednak, jak

potem się okazało, wszystko było na próżno...

Nowy rząd niszczył cywilnego „wroga” na nowo podbitych terenach, w tym też na Wołyniu. Z całą potęgą zaczęły działać władze karne. Według moich oszacowań, obwód w ciągu tych półtora z hakiem roku stracił około 150-170 tysięcy ludności. Więzienia były przepelnione, żywy towar bez końca był wywożony w tzw. „oddalone tereny ZSRR”. Dlaczego? Odpowiedź była prosta: „Jeżeli jest człowiek, to artykuł o nim w kodeksie karnym zawsze się znajdzie”.

Z powodu wojny pomiędzy byłymi sojusznikami represje czasowo zostały zawieszone. Cierpiąc drugoczną klęskę w bitwach na początku wojny, Moskwa zaapelowała do ludzi „dobrej woli” o ratunek, wołając, że jakoby ginie. Dużo Wołyniaków znalazło się w Armii Czerwonej, niektórzy z nich wyrażali niezadowolenie z powodu nieustannego wiertła, ubożego odżywiania i mundurów, porównując tę służbę ze swoją przedwojenną służbą w Wojsku Polskim na rzecz tej ostatniej. Taka opinia była uważana za agitację antysowiecką, z powodu czego wielu Wołyniaków znalazło się w obozach. Podobny los czekał wielu z tych, którzy zostali ponownie „wyzwoleni”, a potem zabrani do „wybawczyń Europy”.

Mykoła KOC

Mykoła Koc urodził się 4 grudnia 1930 roku w typowej ukraińskiej chłopskiej rodzinie we wsi Huszcza w rejonie lubomelskim obwodu wołyńskiego. Podstawowe wykształcenie zdobywał w międzywojennej Polsce, przy „pierwszych” bolszewikach i Niemcach w latach 1937-1942, średnie – przy drugich „bolszewikach”, świadectwo dojrzałości dostał w Lubomelskiej Szkole Wieczorowej w 1956 roku, wyższe ekonomiczne wykształcenie – w Ukraińskiej Akademii Rolnictwa w Kijowie (1957-1962r.), matematyczne – w Kijowskim Uniwersytecie Państwowym (1960-1966 r.). W 1950-1952 r. służył w armii radzieckiej. Pracował jako wykładowca w technikum obrachunku księgowego w Tarnopolu. Został aresztowany 26 października 1967 roku przez KGB i skazany przez Tarnopolski Obwodowy Sąd przy zamkniętych drzwiach zgodnie z art. 62 p.1 KK URSS w 1968 roku na 7 lat więzienia i 5 lat zesłania. Karę odbywał w obozach Mordowii, Uralu, zesłania – na Syberii.

Спогади про війну

1 вересня минає 71-а річниця початку Другої світової війни. Спогади очевидців тих подій з кожним роком стають ціннішими. Пропонуємо увазі читачів розповідь дослідника і письменника Миколи Коца, який у 1939 році мав усього дев'ять років.

У ті дні я був учнем початкової школи. Пам'ятаю, що тривога відчувалася вже наприкінці серпня. В чому саме? Почався поспішний набір резервістів до війська. Одержав якусь повістку і мій батько, тоді він почав готувати мене до того, щоб я замінив його у господарстві, навчав як керувати кінями, орати тощо.

Серпнева тривога стала реальною 1 вересня. Ми жили ніби-то у глибокому тилу, проте довелося бачити як стали з'являтися у повітрі ворожі літаки. Вони на наших очах бомбардували залізничний міст через Буг між Ягодином та Дорогуськом. У селі з'явилися біженці із заходу та півночі, за ними і військові частини. Перепочивали, ночували і йшли далі. Така метушня тривала майже до середини вересня.

Здається 14 вересня на світанку в село раптом в'їхали німецькі танки. Хтось нарахував їх аж 40 одиниць. Вони розпоршились на навколишніх територіях і на деякий час зупинилися. Ми ж, дітвора, а то й дорослі, кинулися оглядати ті сталеві машини. Не знаючи мови, спілкувалися з танкістами за допомогою жестів, вилазили на танки, а їхні господарі не заперечували. Декого, в тому числі й мого старшого брата Івана, провозили навіть по селу, що пізніше радянська влада

оцінила як величезний „тріх” і висунула як один з пунктів звинувачення.

„Переможці” перебували в селі близько п'яти діб, а потім сказали, що до нас прийшли їхні союзники. Така новина підбадьорила комуністичну частину молоді. Почалося будівництво „тріумфальної арки”, яку прикрашали портретом Сталіна. Німці ж, повертаючись на Захід, запропонували повісити на ній ще й портрет Гітлера, що одразу ж було зроблено.

Наступило кількадеденнє затишшя, а потім прибула до нас червона орда і ми стали на 21 місяць „москалями” зі всіма їхніми „щедротами”. Довелося засвоювати їхню мову з унікальними виразами. Запам'яталися, зокрема такі: „ставили под стенку на колени”, „стреляли в затылок”. Мова йшла про їхню перемогу над поляками під Шацьком. Тоді про неї публічно не говорили і факту цього не розголошували.

Наші терени почали перетворюватися на суцільну фортифікаційну стіну. Цілодобово будувалися польові бліндажі, траншеї, дров'яні перепони, протитанкові рови, польові аеродроми, доти, дзоти. На будівництво, яке не припинялося і в люті морози взимку 1940-1941 року масово зганяли місцеве населення зі своїм транспортом та інструментом. Проте згодом з'ясувалося, що все це була даремна затія...

Нова влада нищила цивільного „врага” на новозайнятих територіях, в тому числі і на Волині. Запрацювали на всю потужність каральні органи. За моїми підрахунками, області за ті півтора року втратили приблизно 150-170 тис. населення. Тюрми були переповнені, живий товар безперервно вивозився в „отдаленные районы СРСР”. За що? Відповідь проста: „Был бы человек, статья на него в уголовном кодексе всегда найдется”.

Війна між колишніми союзниками тимчасово призупинила репресії. Терплячи нищівну поразку у боях на початку війни, Москва звернулася до людей „доброї волі”, мовляв, рятуйте, бо гинемо. Чимало волинців опинилося в лавах Червоної армії, частина з них висловлювала своє незадоволення нестерпною муштрою, убогим харчуванням та формою, порівнюючи свою службу у війську довоєнної Польщі на користь останньої. Це розцінювалося як антирадянська агітація, за ведення якої багато волинців потрапили у табори. Така ж доля чекала на багатьох із тих, хто був вдруге „визволений”, а потім мобілізований до „визвольницької Європи”.

Микола КОЦ

Historia dała odpowiedź Відповідь дала історія

Niegdyś, w czasach radzieckich, Piotr Wiliniac niejednokrotnie zadawał lektorom (a występował oni wtedy dość często) jedno pytanie: co to było? jak to potraktować? Pytanie to, jak mówią, wisiało w powietrzu...

A dotyczyło ono wydarzeń odległego 1939 roku, tak zwanego złotego września, który jakoby przez radzieckiego żołnierza przyniósł na ziemi Ukrainy Zachodniej wyzwolenie, żeby prawnie przypisać do imperium radzieckiego jeszcze jeden spory kawałek ukraińskiej ziemi.

Piotr Wiliniac rzeczywiście przypomina sobie złoty dzień na polu, kiedy on, wówczas ośmioletni chłopiec, pilnował koni, a rodzice zbierali ziemniaki. Gdzieś za horyzontem, na oddali dwóch kilometrów, od czasu do czasu hucały pociągi, dolatywały szum lokomotyw (ich wieś, Bereżki, była położona w pobliżu linii kolejowej między Dubrowicą i Sarnami).

Nagle, od strony kolei słychać było wybuchy, a nad glo-

wami zaskoczonych ludzi już krążyły samoloty z czarnymi krzyżami – celowały w konwoj wojskowy. Tak na rówieniszczynie przyszła wojna. Nie było to w 1941, a w 1939 roku!

W sąsiedniej wsi Bilatyczce, gdzie mieszkała babcia Piotra ze strony matki, bardzo szybko zapłonęły chaty. Okazało się, że kiedy samoloty z krzyżami opuszczały się niżej, nauczyciel polskiej narodowości otworzył do nich ogień z karabinu, na co pilot odpowiedział transferem hitlerowskich kul. Między innymi spłonął też dom babci, Jewdokii Mirko. Na szczęście, ogień nie sięgnął stodoły, gdzie musiałby ukrywać się ofiary pożaru...

Po kilku dniach, po niemieckich bombowcach przyszli z „trójlinijkami” żołnierze radzie-

cy, w budynowkach na głowach i uzwojeniach na nogach. Na nasze ziemie przyszła II wojna światowa – nie w 1941, a w 1939 roku, w wyniku spisku Hitlera i Stalina, paktu Ribbentrop-Mołotowa. Przyniosła ona aresztowania, represje, deportacje...

Odpowiedzią na pytanie Piotra Wiliniaca stało się samo życie, historia.

Walerian TYNCZUK



Щасливі підписанти німецько-радянського договору: Ріббентроп, Сталін, Молотов

Не раз колись, у радянські часи, Петро Калістратович ставив перед лекторами (а виступали вони тоді часто) питання: що ж то було? як його пояснити? Питання, як мовиться, зависало в повітрі...

А стосувалося воно подій далекого 1939 року, золотого, як казали, вересня, який приніс на західноукраїнські землі радянський солдат,

щоб юридично закріпити за імперським Союзом ще один чималенький шмат української землі.

Пригадується Петрові Віліницю справді золотий день на картопляному полі, де він, тоді восьмирічний, дивився за кіннями, а батьки вибирали картоплю. Десь за горизонтом, кілометрів у двох, час від часу гуркотили потяги, відтілюючи долітали паровозні гудки: їх село, Бережки, лежало неподалік залізничної колії між Дубровицею і Сарнами.

Аж раптом від залізниці почулися вибухи, а над головами здивованих людей уже ревіли, робили розворот літаки з чорними хрестами – їх цілюво били військовий ешелон. Так і на Рівненщину, як виявилось, прийшла війна.

Не у 1941, а в 1939 році!

У сусідньому селі, Бліятичах, де жила бабуса Петра, мамина мама, незабаром уже палали селянські хати. Виявилось, що коли «хрестаті» літаки знижувались, по них відкрив вогонь з гвинтівки вчитель – поляк, на що фашистський пілот відповів трасуючими кулями. Серед інших згоріла хата бабусі, Евдокії Мірко. Добре, що вогонь не добрався до клуні, куди були змушені поселитися погорільці...

Через кілька днів, вслід за німецькими бомбовозами, прийшли з трьохлітніми війни у будівництві та обмотках. На землю нашу прийшла Друга світова війна – не у 1941, а в 1939 році, як результат змови Гітлера і Сталіна, пaktu Молотова-Ріббентропа. Прийшли й аreshти, репресії, депортації...

Відповідь же на запитання Петра Вілінича, яке він ставив лекторам дали саме життя, історія.

Валеріан ТИЧУК

На kiwerszczyźnie діяла „Акція Katolicka”

Звернувши увагу на статтю Василя Денисенки в часописі „Пам'ять віків” (nr 6, 2005 рік) затитулований „Polski ruch podziemny w Ukrainie Zachodniej w latach 1939-1941”: czy jest tam wspomniany również nasz rejon (kiwercki – red.)?

Результатом, на 52 сторінці прочитав: „W miasteczku Kiwerce w październiku 1939 roku NKWD natrafia na ślad grupy, na której czele stał ksiądz Kościół Rzymsko-Katolicki Tadeusz Bączkowski”. Okazało się, że група належала до польської організації підziemnej „Akcia Katolicka” – wspierała gotowość bojową, chociaż miała status religijny. Jej członkowie zakopali w lesie broń i amunicję pozostawioną we wrześniu podczas odwrotu Wojska Polskiego, a także groomili szeregi nowych zwolenników.

Ten ośrodek religijny oczywiście ryzykował, i to właśnie z pobudek patriotycznych – wnosił autor artykułu, wymieniając następujące szczegóły: w kościele Bączkowski przechowywał

5 pudeł dokumentacji Archiwum Ministerstwa Spraw Wewnętrznych byłego Rządu Polskiego, które później zakopał w ogrodzie. Archiwum zostało znalezione i odprawione do Moskwy. W ręce NKWD wpadły także raporty „Akcji Katolickiej” w Kiwerkach z lat 1937-1939. Okazuje się, że na Wołyniu przewodniczyli jej ksiądz Janusz Radziwiłł, który smutnie dla Polski czasu przed swoimi aresztowaniem spędził w Olyce, oraz ksiądz Łuckiej Katedry Rzymsko-Katolickiej – Sokołowski i Jelowiecki.

Choć te czasy minęły, to wydarzenia pozostają, chociażby na stronach gazet.

Walerian TYNCHUK

На Ківерцівщині діяла «Акція католицька»

Мою увагу привернув матеріал Василя Денисенки у журналі «Пам'ять століть» (№6 за 2005 рік) під заголовком «Польський підпільний рух у Західній Україні в 1939-1941 рр.»: а раптом і наш район (Ківерцівський – ред.) згадується?

І дійсно, на сторінці 52 читаю: «У містечку Ківерці в жовтні 1939 р. енкаведистам вдалося вийти на слід групи, якою керував ксьондз римо-католицької церкви Тадеуш Бончковський». Виявляється, група належала до польської підпільної організації «Акція католицька» – підтримувала бойову готовність, хоча мала релігійний статус: її учасники заховали в лісі зброю, боеприпаси, залишені у вересні відступаючими польськими військами, вербувала до своїх рядів нових прихильників.

Із патріотичних міркувань цей релігійний осередок йшов на очевидний ризик, робить висновок автор статті, навівши як приклад

таку деталь: у костелі Бончковський зберігав 5 ящиків документів архіву міністерства внутрішніх справ колишнього польського уряду, який пізніше закопав у саду. Архів викрили і відправили в Москву. До рук НКВС потрапили і звіти «Акції католицької» в Ківерцях за 1937-1939 рр. Виявляється, на Волині нею керували князь Януш Радзивілл, який смутно для Польщі часи до свого арешту провів в Олиці, і ксьондз Луцького кафедрального костелу Соколовський і Єловський.

Часи пройшли, події минулого залишаються на сторінках, хоча б газетних.

Валеріан ТИЧУК

Члoneк NKWD проти члoneкoм Комітету

Виражаю вдячність редакції „Монітора Волинського”, że в тегорочній газеті 5 серпня został wydrukowany mój artykuł „Ostatni gospodarz Zamku Olyckiego” o wydarzeniach z września 1939 roku i losie księcia Janusza Radziwiłła.

Do tego, co już powiedziałem, chciałbym dołączyć informację o książce Petra Bojarczuka „O czym milczy stara Olyka” (str. 103-104), gdzie autor podał ciekawe szczegóły, cytując wspomnienia synowej księcia, Izabelli i wysnuwając nie mniej ciekawe wnioski.

Jednak istnieje jeszcze jedno świadectwo o tych wydarzeniach, mało dostępne dla szerszej publiczności. Chodzi o list uczestnika tego wrześniowego pochodu „wyzwoleńczego” W. Matusowskiego, napisany już 26 marca 1964 roku i adresowany sekretarzowi Wołyńskiego Komitetu Obwodowego KPUP O. Szwydakowi, który przekazał te wspomnienia Zmłinnickiemu – kierownikowi obwodowego archiwum partyjnego z rezolucją: „Uwzględnić podczas dopracowania zarysu o obwodowej organizacji partyjnej” (WODA, F. P-597, op. 1, dz. 43, str. 145-146).

Trudno oceniać, na ile obiektywnymi były te wspomnienia, biorąc pod uwagę ich autora oraz odbiorcę – ówczesnego głównego ideologa obwodu. Ponadto autor załączając eseje wydrukowane w gazecie „Radianska Wołyń” („Wołyń Radziecki”) z dnia 21 września 1962 roku, gdzie nie spodobała mu się fraza: „W

miasteczku Olyka komitet rewolucyjny aresztował magnata Janusza Radziwiłła”. Świadectwo Matusowskiego ma zupełnie inną treść.

Co można zaczerpnąć z listu tego, który wcale nie był zwykłym żołnierzem 15 strzeleckiego korpusu z dowództwem przeniesionym z Równego do Olyki? Dzień, jak wspomina o tym „wybawiciel”, był „grząski”. Do ich samochodu (!) około godziny 9 wieczorem zbliżył się obcy mężczyzna i oznajmił, że w zamku znajduje się Radziwiłł, o czym „natychmiast zawiadomili dowódcę korpusu A. Riepiną”, a ten wydał rozkaz aresztowania księcia. Na dziedziniec zamkowy Matusowski wjechał z towarzyszącymi mu kilkoma oficerami i żołnierzami. Na piętrze zauważyli światło. W salonie znajdowała się duża grupa kobiet i mężczyzn. Po pytaniu, kto jest tutaj gospodarzem, jeden z nich podszedł i odpowiedział: „Jestem księżem Radziwiłł” i przedstawił swoją żonę, syna i krewnych.

Później księżem opowiedział, że w dniach 15-16 gościł u niego polski rząd, proponowano mu przejazd przez Dubno do Czerniowców w Rumunii, jednak na zrezygnował.

Nieoczekiwani goście zapropo-

nowali gospodarzowi i jego synowi, żeby pojechali z nimi do centrali. Następnego dnia, aresztowani, jak pisze on dalej wychwalając się, „zostali przeze mnie eskortowani do Równego, do oddziału specjalistycznego nr 5”.

Jeśli zestawić wspomnienia Matusowskiego i synowej Radziwiłłów, Izabelli, zauważamy różnicę – i to różnicę znaczną – chociażby w tym, że przed przyściem członków NKWD, w zamku przebywało kilku oficerów pod dowództwem pułkownika, który zapewnił, że mieszkańcy nie powinni się niczego obawiać, dając „słowo radzieckiego oficera”. Kiedy NKWD aresztowało teścia i męża – pisze pani Izabella – „pułkownik ... był strasznie zaskoczony, jednak nikt z NKWD nie chciał go wysłuchać”. W taki sposób działały służby Berii, a lokalni komuniści, ich komitet, czy milicja przekonywali potem, że to oni aresztowali osoby cieszące się autorytetem. W rzeczywistości, w takich okolicznościach ograniczali się jedynie do tego, że pod osłoną nocy szepnęli do ucha komu trzeba o księciu, to znaczy zachowali się jak słudzy silniejszego.

Walerian TYNCHUK

Енкаведист проти комітетників

У номері «Монітора Волинського» за 5 серпня було надруковано мій допис «Останній господар Олицького замку» про вересневі дні 1939 року і долю князя Януша Радзивілла.

Хотілося б привернути увагу читачів і до книги Петра Боярчука «Про що мовчить стара Олика» (стор. 103-104), до цікавих подробиць, зафіксованих автором, де наводяться цитати зі спогадів невідомого князя Ізабелли, до не менш цікавих висновків автора.

Але є ще одне свідчення про ті події – свідчення малодоступне для широкого загалу. Йдеться про лист учасника того «визвольного» вересневого походу В. Л. Матусовського, написаний уже 26 березня 1964 року і адресований секретарю Волинського обкому КПУ О. М. Швидаку, який передає той лист-спогад Замлинському – завідувачу партійного архіву області з резолюцією: «Враховати при добірці нарисів обласної парторганізації» (ВОДА, Ф. П-597, оп. 1, спр. 43, арк. 145-146).

Важко судити, наскільки об'єктивними були ті спогади, якщо врахувати, що їх писав і кому адресував – тодішньому головному ідеологу області. При цьому посилався на «Радянську Волинь» від 21 вересня 1962 року, яка ті нарис друкувала, де, до речі, йому, звичайно, не спо-

добалася фраза: «В селищі Олиці революційний комітет заарештував магната Януша Радзивілла». А спогад Матусовського свідчить про зовсім інше.

Що ж можна взяти з листа його, зовсім не рядового 15 стрілецького корпусу, штаб якого 19 вересня перемістився з Рівного в Олицу? День, як пригадає «визволитель», був «ненастійкий». До їх легкової (!) машини близько 9 години вечора підійшов незнайомий чоловік і повідомив, що в замку перебуває Радзивілл, про що «я доложив командир корпусу Рєпину А. І.» і той наказав арештувати князя. На території замку заїжджає Матусовський у супроводі кількох офіцерів і солдатів. На другому поверсі бачать світло. В залі ж побачили групу чоловіків і жінок. На запитання, хто тут господар, підійшов один з них: «Я, князь Радзивілл», – і «представив» дружину, сина, родичів.

Пізніше князь розповів, що у нього зупинявся польський уряд числа 16-17, пропонували їхати через Дубно, Чернівці в Румунію, але він відмовився.

Незвані гості запропо-

нували господареві та його сину їхати з ними в штаб. На другий день вони, вихваляючись, пише особист, «мною отправлені в Особий отдел 5 Армии в Ровно».

Коли порівняти спогад Матусовського з тим, що пригадає невістка Радзивілла пані Ізабелла, різниця є, і різниця суттєва – хоча б та, що до приходу енкаведистів у замок побували і залишалися кілька офіцерів на чолі з полковником, який запевнив, що його мешканці бояться нічого, і поклявся «словом радянського офіцера». Коли ж енкаведисти заарештували свекра і чоловіка, пише пані Ізабелла, «полковник... страшенно був вражений, але ніхто з НКВД не хотів з ним розмовляти». Так діяла берівська спецслужба, а місцеві комуністи, їх комітет чи міліція, пізніше хіба що тільки похвалялися арештом авторитетної особи. Вони, насправді, в цих обставинах обмежилися хіба тим, що під покровом темряви шепнули про князя «кому треба» – коротше кажучи, вислужилися перед сильнішим.

Валеріан ТИЧУК

БАГАТООБІЦЯЮЧЕ?

Щорічний дохід злочинців від торгівлі людьми у всьому світі складає близько 10-12 млрд доларів!

ЛЮДИНА НЕ ТОВАР!
CZŁOWIEK NIE JEST TOWAREM!

Якщо Ви або Ваші знайомі потерпіли від сучасного рабства телефонуйте:
Національна гаряча лінія 527 Консультативна лінія підтримки у Луцьку (0332)72-71-98

Rozstrzygnięto konkurs na muzeum II wojny

Studio Architektoniczne Kwadrat z Gdyni zostało zwycięzcą międzynarodowego konkursu na projekt koncepcji architektonicznej Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku. Na konkurs wpłynęło ponad 120 prac z kilkudziesięciu krajów z całego świata.

Prace oceniało międzynarodowe jury, w skład którego weszli architekci: Daniel Libeskind, George Ferguson, Hans Stimmann, Grzegorz Buczek, Wiesław Bielawski, Wiesław Chabąński, a także dyrektor Museum of London Jack Lohman, artysta grafik Andrzej Pągowski, scenograf i kostiumolog Krystyna Zachwatowicz-Wajda oraz historyk Wojciech P. Duda.

Muzeum zostanie wzniesione przy ul. Wąlowej w Gdańsku. Zwycięzca konkursu otrzymuje 80 tys. euro oraz zaproszenie do udziału w postępowaniu na opracowanie projektu budowlanego wraz z zagospodarowaniem terenu muzeum.

Budowa muzeum rozpocznie się w roku 2012. Uroczyste otwarcie obiektu planowane jest na 1 września 2014 r., w 75. rocznicę wybuchu II wojny światowej.

Завершився конкурс на проект музею Другої світової війни

Архітектурна студія «Квадрат» з Гдині стала переможцем міжнародного конкурсу на проект архітектурної концепції Музею Другої світової війни, що будуватиметься в Іданську. На конкурс було подано понад 120 робіт з багатьох країн світу.

Роботи оцінювало міжнародне журі, до складу якого увійшли архітектори Данієль Лібескінд, Джордж Фергюсон, Ганс Штімман, Веслав Грушковський, Гжегож Бучек, Веслав Чабанський, Веслав Белявський та директор Лондонського музею Джек Лохман, графік Анджей Пагівський, сценарист і костюмистка Крістіна Захватоуїч-Вайда та історик Войцех П. Дуда.

Музей побудують по вулиці Валоуї в Іданську. Переможець конкурсу отримає 80 тисяч євро та запрошення до участі у розробці проекту будівництва та впорядкування території музею.

Будівництво музею розпочнеться у 2012 році. Уроочисте відкриття об'єкта приурочено 75-й річниці початку Другої світової війни та заплановано на 1 вересня 2014 року

wiadomosci.onet.pl

Europejskie Dni Dobrosąsiedztwa

Każdy, kto po raz pierwszy znajdzie się na polsko-ukraińskiej granicy, Kstwierdzi, iż od czasów II wojny światowej niemal się nie zmieniła.

To niezwykle poruszające odczucie uświadamia, że bez aktywnych działań granica ta może w ciągu jednej nocy stać się żelazną kurtyną – i nie tylko między Polską a Ukrainą, ale również między lokalnymi społecznościami. W roku 2004, gdy po raz pierwszy uczestnicy transgranicznych spotkań w Korczminie-Stajewce stąpali po zaoranych pasach granicznych, gdy nad ich głowami podnoszono druty kolczaste, okazało się, że to niegdyś tak pilnie strzeżone miejsce może stać się otwartym i przyjaznym w dosłownym i przenośnym znaczeniu. I taka idea przyświeca Dniom Dobrosąsiedztwa.

W tym roku odbywa się siódma edycja naszych spotkań. Przy słupach granicznych 701, 835, 1055, gdzie na co dzień nie istnieją przejścia graniczne, wiele się wydarzyło: występowały znane zespoły, debatowano o potrzebie współpracy, tworzyli artyści, wręczono Nagrody Polsko-Ukraińskiego Pojednania, przedstawiciele różnych wyznań wspólnie modlili się w intencji dobrego sąsiedztwa, odbyły się transgraniczne jarmarki, targi sztuki regionalnej, spotkania przedstawicieli organizacji pozarządowych, władz rządowych i samorządowych. W Dohobyczowie-Uhrynowie, gdzie spotykały się społeczności polska i ukraińska w roku 2007 i 2008, dziś trwa budowa nowego przejścia granicznego. Zainspirowane do współdziałania zostały także inne miejscowości regionu: w gminie Ułhówek, poza spotkaniem w Korczminie, w kwietniu odbywały się uroczystości w Machnówku-Worochcie przy znaku 708, w czerwcu – transgraniczny odpust w Dyniskach-Uhnowie obok słupa 675. Od 2009 roku uczestników Europejskich Dni Dobrosąsiedztwa goszczą Kryłów-Krecziw.

W tym roku po raz pierwszy otwarto granicę przy kolejnym znaku granicznym – 1055 w Adamczukach-Zbereżu. Gospodarzom tych ziem należy się podziw i uznanie za determinację i goto-

wość przyłączenia się do idei budowania dróg porozumienia ponad granicami. Doświadczenie ostatnich lat pokazuje, iż od woli i pragnienia liderów organizacji pozarządowych i władz lokalnych w wielkiej mierze zależą partnerskie relacje polsko-ukraińskie oraz budowa nowych przejść. Wysiłek organizacyjny i zaangażowanie logistyczne wszystkich, którzy widzą sens w budowaniu mostów przyjaźni między narodami, zaczyna przynosić owoce.

Niech wspólnie spędzony czas przyczyni się do duchowego, kulturowego i ekonomicznego rozwoju polsko-ukraińskiego pogranicza.

Ks. Stefan BATRUCH



Foto Iwony Burdzanowskiej

Європейські Дні Добросусідства

Кожен, хто вперше опинився на польсько-українському кордоні, підтвердить, що з часів Другої світової війни він майже не змінився.

Це незвичайне враження відчуття дає можливість усвідомити, що без активних дій цей кордон може впровадити однієї ночі стати залізною завісою – і не тільки між Польщею та Україною, але також між місцевими громадами. У 2004 році, коли вперше учасники транскордонних зустрічей в Корчміні-Стаївці йшли розораними прикордонними смугами, а над їхніми головами піднімали колючі дріоти, виявилось, що це місце, яке колись так пильно охороняли, може стати відкритим і дружнім в буквальному та переносному значенні. Саме такою є ідея Днів Добросусідства.

У цьому році наші зустрічі відбуваються в сьоме. Біля прикордонних стовпів 701, 835, 1055, де на щодень не існують прикордонні

переходи, багато відбулося: виступали відомі колективи, відбувалися дебати про потребу співробітництва, творили міфти, вручалися Нагороди Польсько-Українського Поjednania, представники різних віросповідань спільно молилися за добросусідство, відбувалися транскордонні ярмарки, ярмарки регіонального мистецтва, зустрічі представників неурядових організацій, представників державних органів влади та органів місцевого самоврядування. У Долгобичові-Угrynові, де польська та українська громадськість зустрічалися в 2007 і 2008 році, сьогодні триває будівництво нового прикордонного переходу. Вдалося також надихнути на співпрацю інші місцевості регіону: у гміні Ульхувек, окрім зустрічі в Корчміні, в квітні відбуваються урочистості в Махнувку-Ворохті біля знаку 708, у червні – транскордонне престольне свято в Динісках-Ухнові біля стовпа 675. З 2009 року учасників Європейських Днів Добросусідства приймають Крилів-Кречів.

У цьому році вперше відкрито кордон біля наступного прикордонного знаку – 1055 в Адамчуках-Збереже. Господарі цих територій заслуговують визнання за рішучість і готовність приєднатися до ідеї розбудови шляхів порозуміння незважаючи на кордони. Досвід останніх років показує, що від волі і бажання лідерів неурядових організацій і місцевої влади великою мірою залежать партнерські польсько-українські стосунки та будівництво нових переходів. Організаційні зусилля та логістичне заангажування всіх, хто бачить сенс у розбудові мостів дружби між народами, починають приносити плоди.

Хай спільно проведений час сприяє духовному, культурному і економічному розвитку польсько-українського прикордоння.

Стефан БАТРУХ

Szanowni Łuczanie,

Uzyskana przez Ukrainę 19 lat temu niepodległość zapoczątkowała nowy rozdział w historii ukraińskiego narodu, który po raz pierwszy uzyskał możliwość urządzenia swego domu po swojemu. Istotną o ile nie najważniejszą rolę w tym względzie odegrał samorząd terytorialny. Samorząd jest właśnie tym narzędziem, które pozwala każdemu obywatelowi poczuć się gospodarzem na swoim terenie. Jest to szczególnie istotne w realiach państwa postradzieckiego, by po dekadach tyranii obywatel mógł odzyskać swoją podmiotowość polityczną. Myślę, że wspólnym doświadczeniem Polski i Ukrainy ostatniej dekady XX wieku była wiara w demokrację i reformy gospodarcze, które przyniosą wszystkim poprawę losu. Polska już w roku 1991 przeprowadziła udaną reformę wprowadzającą samorząd na poziomie gminy i miasta. Bez wątpliwej reforma ta stanowi kamień węgielny polskiego sukcesu gospodarczego i polskiej demokracji w ogólności. Samorząd terytorialny zapewnia bowiem realne poczucie wpływu obywatela na wybierania przez niego władzę, a władza z kolei zobowiązana jest do działania w jego imieniu i na rzecz dobra całej społeczności. Tak zorganizowany samorząd stanowi kuźnię, w której wykuwają się zgręby społeczeństwa obywatelskiego. Społeczności wolnych obywateli, którzy utożsamiają się ze swoim rzędem, swoją władzą regionalną bowiem wierzą, że pomyślność ich kraju, ich obwodu, ich miasta czy wsi przyniesie pomyślność również im samym. Władza samorządowa musi być wyposażona w realne narzędzia władzy i realne dochody, by móc zaspokajać potrzeby życiowe swojej

społeczności. Tak zorganizowana rzeczywistość pozwala by demokracja mogła zakorzenić się w postsowieckiej rzeczywistości, by państwo jawiło się jako pożądanym partner w osiągnięciu życiowych sukcesów przez jednostkę a nie tylko jako poborca podatkowy, który ściąga z obywatela znaczną część ciężko zarobionych pieniędzy nie oferując nic w zamian.

W tak zorganizowanej społeczności jest miejsce na odrodzenie się nowoczesnego, racjonalnego patriotyzmu, patriotyzmu a nie nacjonalizmu, który z ideologów faszyzmu i ksenofobii czyni bohaterów. Patriotyzmu, który pojawia się wtedy, kiedy człowiek rozumie jaki wpływ na jego dobrobyt ma dobrobyt jego kraju, jego miasta czy wsi; kiedy człowiek wie, że prawo jest dobrem, które pozwala mu przyczynić się do wytworzenia tego dobrobytu a zarazem lepiej i stabilniej funkcjonować w społeczeństwie; Chodzi tu o patriotyzm, który jest zainteresowany pomyślnością swego kraju ale i poprawnością stosunków do sąsiadów tych lokalnych jak i międzypaństwowych, gdyż tylko w warunkach wzajemnej tolerancji i współpracy możliwe jest osiągnięcie trwałego dobrobytu.

Z okazji 925-lecia miasta zwracam władzom Łucka i całej społeczności tego wyjątkowego, historycznego miasta, aby czerpały ze wspaniałej tradycji lokacji na prawie magdeburskim. Życzę dalszego rozwoju samorządności, która zapewnia rozkwit miasta i dobrobyt jego mieszkańcom.

Tomasz Janik
Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku

Шановні лучани!

Незалежність України, здобута 19 років тому, започаткувала новий етап в історії українського народу, який вперше отримав можливість облаштувати свій дім по своєму. Суттєву, якщо не найголовнішу роль в цьому відіграє місцеве самоврядування. Самоврядування є саме тим знаряддям, яке дозволяє кожному громадянину відчуття себе господарем на своїй землі. Це особливо важливо у реаліях пострадянської держави, коли після десятиліть тиранії громадянин зміг здобути свою політичну сутність. Я гадаю, що спільним досвідом Польщі та України останньої декади двадцятого століття була віра у демократію та економічні реформи, які принесуть усім кращу долю. Польща ще у 1991 році здійснила вдалу реформу, запроваджуючи самоврядування на рівні гміни та міста. Без сумніву, ця реформа є наріжним каменем як польського економічного успіху, так і польської демократії взагалі, бо територіальне самоврядування гарантує реальне відчуття впливу громадянина на обрану ним владу, а влада відповідно зобов'язана діяти від його імені на благо всього суспільства. Таке самоврядування є тією кузнею, у якій загартовуються фундаменти громадянського суспільства. Суспільства вільних громадян, які отождествлюють себе зі своїм урядом, своєю місцевою владою, вірять, що успіх їх країни, їх області, їх міста чи села принесе успіх також і їм самим. Влада повинна мати реальні інструменти влади та реальні доходи, аби забезпечити насути потреби своєї

громади, що дозволяє демократії вкоренитися у пострадянській дійсності, а державі – виступити у ролі бажаного партнера у досягненні життєвих успіхів, а не лише збирача податків, який відбирає у громадянина значну частину важко зароблених грошей, не пропонуючи нічого взаємн.

В такому суспільстві є місце для відродження сучасного, раціонального патріотизму, саме патріотизму, а не націоналізму, який з ідеологів фашизму і ксенофобії робить національних героїв. Патріотизм, який з'являється тоді, коли людина розуміє, який вплив на його добробут має добробут його країни, його міста чи села; коли людина знає, що закон є добром, що дозволяє їй взяти участь у створенні цього добробуту, а також краще і стабільніше функціонувати в суспільстві. Власне, мова про патріотизм, який зацікавлений не лише в успіхах своєї держави, але й у покращенні добросусідських відносин, як місцевих так і міждержавних, оскільки лише в умовах взаємоповаги та співпраці можна досягти добробуту.

З нагоди 925-ї річниці заснування міста бажано владі Луцька і всій громаді цього виняткового історичного міста, заснованого на магдебурзькому праві, подальшого розвитку самоврядування, що гарантуватиме процвітання міста та добробут його мешканців.

Tomasz Janik
Генеральний Консул Республіки Польща в Луцьку

Кто ма інформацію, ten... dobrze bawi się

Видяє się, że z taką właśnie dewizą kierowali się organizatorzy Punktu Informacyjnego, który po raz pierwszy działał w Łucku w świąteczne dni, w ciągu których obchodzono Dzień Niepodległości, 925-lecie Łucka, Dzień Flagi oraz przeprowadzono festiwal „Poleskie Lato z Folklorem”.

Punkt Informacyjny jako centrum informacji turystycznej to pierwsza działająca inicjatywa aktywistów utworzonej niedawno organizacji społecznej „Asocjacja Rozwoju Turystyki na Wołyniu”. Asocjacja stworzyła go wspólnie z działem turystyki Łuckiej Rady Miejskiej przy wsparciu Agencji USA do spraw Rozwoju Międzynarodowego. Po doświadczeniu członkowie organizacji jeździli do Lublina, gdzie już od dawna skutecznie działa i cieszy się zainteresowaniem wśród gości miasta Ośrodek Informacji Turystycznej.

Nieduży, niebieski namiot z napisem „Punkt Informacyjny”, w którym niestrudzenie pracowali wolontariusze organizacji (Punkt Informacyjny był otwarty od 21 do 24 sierpnia, w godzinach od 10.00 do 20.00.), w świąteczne dni stał się dla mieszkańców i gości miasta ciekawą atrakcją. Można tam było za darmo dostać program imprez, nalepki z napisem „Ja łucczanka”, „Ja łucczanin” czy „Ja gość” oraz mapy Łucka i obwodu, przewodnik turystyczny „Łuck i okolice”, a do tego wszystkie jeszcze i uśmiech wolontariusza.

Na ulotce, która została samodzielną pracownią przez członków organizacji społecznej, można było zobaczyć program świątecznych imprez, gdzie wyraźnie i czytelnie było wskazane, co i gdzie można odwiedzić w mieście. Oprócz tego, na ulotce zamieszczono mapę, na której były wskazane miejsca przeprowadzania imprez. Ulice na mapie oznaczono nie tylko w języku ukraińskim, ale też po angielsku, żeby cudzoziemcy mogli łatwo zorientować się w mieście. Specjalnie dla zagranicznych turystów w Punkcie Informacyjnym zostało przygotowane także tłumaczenie programu imprez na język angielski. Zdaniem wolontariuszy, zagraniczni goście bardzo się ucieszyli z tego, że mogli otrzymać taką informację. Oprócz tego, wszyscy chętni mogli za darmo dostać mapę miasta, na której zostały zaznaczone główne trasy turystyczne, zabytki, a także restauracje i kawiarnie. Popularna wśród turystów była także bezpłatna broszura „Łuck i okolice”, w której podano informację o ciekawych miejscach w mieście Łucku i obwodzie wołyńskim.

Podczas naszej rozmowy z wolontariuszami do namiotu Punktu Informacyjnego cały czas podchodziły mieszkańcy i goście miasta. Interesowali się materiałami informacyjnymi, pytali, gdzie i co się w danej chwili odbywa lub też prosili aby im coś wyjaśnić - na przykład, czy wejście na końcowy koncert festiwalu będzie bezpłatne albo co to jest „floorball”.

Po to, żeby operatywnie poinformować wszystkich, którzy przychodzili do Punktu, wolontariusze mieli pod ręką „Roboczą książkę operatora punktu informacyjnego”, w której została zebrana pełna informacja o komunikacji miejskiej i krajowej, dworcach, taksówkach, bankomatach, ruchu troleibusów, przystankach komunikacji zbiorowej itd.

Mimo iż święto miasta się skończyło, działalność punktu ma być nadal kontynuowana. Na razie informację można uzyskać w Wołyńskim Pres-Klubie, gdzie odbywają się spotkania aktywistów Asocjacji Rozwoju Turystyki na Wołyniu. Warto podkreślić fakt, że na organizację i działalność punktu nie wydano żadnych środków państwowych, ponieważ Asocjacja Rozwoju Turystyki na Wołyniu dla realizacji tego projektu wygrała specjalny grant.

Natalia DENYSIUK

Fakty:

- W ciągu 4 dni działalności punktu skorzystało z niego około 3000 osób.
- 2600 osób otrzymało programy świątecznych imprez.
- 2000 osób otrzymało nalepki „Ja łucczanka”, „Ja łucczanin”, „Ja gość”.
- 2000 osób otrzymało mapy miasta i przewodniki turystyczne.
- Około 100 osób otrzymało plakaty i ulotki festiwalu „Poleskie Lato z Folklorem”.
- Najwięcej ludzi przyszło do punktu 22 sierpnia w Dniu Miasta (prawie 1500 osób) i 24 sierpnia podczas przeprowadzania na placu Teatralnym akcji „Ukraińska wyszywaneczka”.
- Informację w punkcie otrzymali goście z Mikołajowa, Odessy, Sum, Kijowa i Doniecka, a także turyści z Białorusi, Gruzji, Niemiec, Polski i Rosji.



Foto Володимира Хомича

Хто володіє інформацією, той... добре відпочиває

Мабуть, таким девізом керувалися організатори Інформаційного пункту, що вперше діяв у Луцьку протягом святкових днів, пов'язаних з відзначенням Дня Незалежності, 925-річчя Луцька, Дня прапора та проведенням фестивалю „Поліське літо з фольклором”.

Інформаційний пункт як своєрідний центр туристичної інформації – це перша дієва справа активістів новоствореної громадської організації „Асоціація розвитку туризму на Волині”. Вони організували його спільно з відділом туризму Луцької міської ради та за підтримки Агентства США з міжнародного розвитку. Цікаво, що за досвідченими членами громадської організації їздили до Любліна, де вже давно і успішно такий пункт діє та користується популярністю серед гостей міста.

Невеличкий намет синього кольору з написом „Інформаційний пункт”, у якому невтомно (Інформаційний пункт працював з 21 по 24 серпня з 10.00 до 20.00.) працювали волонтери організації, у святкові дні став для лучан та гостей міста цікавинкою. Тут можна було безкоштовно отримати програму заходів, наклеїти з написами „Я лучанка”, „Я лучанин”, „Я гість”, карти Луцька та області, туристичний буклет „Луцьк та околиці”, а на додаток ще й посмішку волонтера.

На листівці, яка була самостійно розроблена членами громадської організації, можна було побачити програму святкових заходів, де чітко і ясно було вказано, що і де можна відвідати в місті. Крім цього, на листівці вмістили карту із позначеннями місць проведення заходів. Вулиці на карті позначено не лише українською, а й англійською мовою, щоб іноземці могли легко зорієнтуватися у місті. До речі, спеціально для іноземних відвідувачів у Інформаційному центрі підготували й переклад програми заходів англійською мовою. Як зазначили волонтери, іноземні гості були дуже задоволені, що могли отримати таку інформацію. Крім того, усі бажаючі мали змогу безко-

штовно отримати карту міста з позначеннями на ній основними туристичними маршрутами, визначними місцями, а також ресторанами та кав'ярнями. Популярною серед відвідувачів була й безкоштовна брошура „Луцьк та околиці”, яка містила інформацію про цікаві місця у місті та Волинській області.

Доки тривала розмова з волонтерами Інформаційного центру, до їхнього намету постійно підходили лучани та гості міста. Цікавилися інформаційними матеріалами, запитували, де і що зараз відбувається, просили щось пояснити, наприклад, чи буде вхід на завершальний концерт фестивалю безкоштовним або чи таке „флорбол”.

Для того, щоб оперативніше поінформувати своїх відвідувачів, волонтери мали під рукою „Робочу книгу оператора інформаційного пункту”, у якій була зібрана повна інформація про міське та міськіє сполучення, роботу вокзалів, таксі, банкоматів, рух тролейбусів і зупинки та інші.

Свято завершилося, проте роботу пункту планують продовжити. На разі, що інформацію можна отримати у Волинському прес-клубі, де й збираються активісти Асоціації розвитку туризму Волині. Цікаво, що жодної копії державних коштів на організацію та роботу пункту не було потрачено, оскільки Асоціація розвитку туризму на Волині для реалізації цього проекту виграла грант.

Наталія ДЕНИСЮК

Факти:

- За 4 дні роботи пункту було зафіксовано близько 3000 відвідувачів.
- 2600 осіб отримали програми святкових заходів.
- 2000 осіб отримали наліпки „Я лучанка”, „Я лучанин”, „Я гість”.
- 2000 осіб отримали картошки міста та туристичні буклети.
- Близько 100 відвідувачів отримали плакати та буклети „Поліське літо з фольклором”.
- Найбільше відвідувачів у пункт було 22-го серпня на День міста (близько 1500 осіб) та 24-го серпня під час проведення на Театральному майдані акції „Українська вишиванка”.
- Інформацію в пункт отримали гості з Миколаєва, Одеси, Сум, Києва, Донецька, а також туристи з Білорусі, Грузії, Німеччини, Польщі та Росії.

Wybrano znawców twórczości Chopina

Jak poprzednie nasze konkursy, tak i konkurs radiowy „Fryderyk Chopin – kompozytor i pianista” wzbudził spore zainteresowanie wśród słuchaczy ukraińsko-polskiej audycji „Po obu stronach Bugu”, która przygotowywana jest przez Wołyńskie Radio, czytelników „Teleradiogazety” Wołyńskiej Obwodowej Państwowej Spółki Radiowo-Telewizyjnej i gazety „Monitor Wołyński”, gdzie zostały wydrukowane pytania. Nadesłano 79 prac z różnych miast i wsi obwodu, a także z sąsiedniej równiejszczyzny. Organizatorów cieszyła duża aktywność uczniów szkół muzycznych, a szczególnie Łuckiej Szkoły Muzycznej №1, Nowowohylskiej i Maniewickiej. Wśród uczestników było ok. 20 osób dorosłych. Ich prace są wyjątkowo dokładne, ładnie ukształtowane, ilustrowane reprodukcjami portretów Chopina, jego rodziców Justyny i Mikołaja, licznych przyjaciół i znajomych kompozytora, obrazów, na których odtworzono miejsca, w których przebywał i tworzył Fryderyk Chopin.

Jednak, niewątpliwie, przy ocenianiu prac, głównym kryterium była ich dokładność i poprawność. Z pięciu bloków pytań można było zbierać maksymalnie 25 punktów. I taki właśnie wynik osiągnęli: wykladowca z Maniewickiej Oksandra Finiuk, Weteran Pracy Wiktor Porteczko z Łucka, studentka Wołyńskiego Uniwersytetu Państwowego im. Lesi Ukrainki Krystyna Kornkowska, Natalia Finiuk z Łuckiej Wyższej Szkoły Budownictwa i Architektury, i Tatiana Litwinczuk – uczennica Koleckiego liceum.

Na 24-23-22 punkty oceniono prace Konstantyna Borbycza z miejscowości Toboły rejonu kamińskiego, Wołodymyra Joszyna z Usicz (rejon łucki), Oksandra Supruniuka z Łucka, Edyarda Bortniczuka z Nowowohylskiej, Oksesja Adamowicza z Włodzimierza Wołyńskiego, Oleny Solohub z nowowohylskiego liceum, Oksandry Bulhy i Darii Zubczuk – uczniów Łuckiej Szkoły Muzycznej №1, Olena Pedka i Oksany Kowal z Maniewicz i Aliny Suszczyk z miejscowości Prylsne (rejon maniewicki).

21-20 punktów otrzymali: Maria Jakubka i Olena Daciuk z Dziecięcej Szkoły Muzycznej miasta górników, Halyna Sznyt, Wiktorija Sazuk, Alina Jasiuk, Olena Najidko, Switłana Zozulka, Zanna Hensiurczuk, Alina Podzisz, a także Iryna i Natalia Jewtuszk z Równego.

Otrzymał oni wszyscy zaproszenia na uroczystość w budynku obwodowej Państwowej Spółki Radiowo-Telewizyjnej, gdzie odbędzie się wręczenie dyplomów i cennych nagród.

Jury dziękuję również Chrystyni Masliani, Jarosławu Bondaru, Hanni Chlewin, Dmytrowi Kowalczykowi, Tetiani Litwinowij, Marii Kinach, Wiktorii Makarczuk i innym uczestnikom konkursu radiowego „Fryderyk Chopin – Kompozytor i pianista”. Wiedza, jaką zdobyliście na temat tego wybitnego polskiego artysty pozostanie w Was na zawsze.

Wasył FEDCZUK, Sekretarz jury konkursu

Названо знавців творчості Шопена

Як і попередні наші конкурси, радіовікторина „Фредерік Шопен – композитор і піаніст” викликала зацікавлення у слухачів українсько-польської програми „Обабіч Бугу”, яку готує Волинське радіо, та читачів „Телерадіогазети” ВОДТРК і газети „Волинський монітор”, де були надруковані запитання. Надійшло 79 робіт з різних міст і сіл області та навіть сусідньої Рівненщини. Порадувала висока активність учнів музичних шкіл, зокрема, Луцької №1, Нововолинської та Маневської. Серед учасників майже 20 дорослих. Їхні роботи особливо ґрунтовні, гарно оформлені, ілюстровані репродукціями портретів Шопена, його батьків Юстини і Миколая, численних друзів і колег композитора, картин, на яких відтворено місця проживання і творчості Фредерика Шопена.

Але, безперечно, при оцінюванні відповідей головним критерієм були їх повнота і правильність. За п'ять блоків запитань максимально можна було набрати 25 балів. І такої вершини досягли викладач Олександр Фінюк з Маневич, ветеран праці Віктор Портєчко з Луцька, студентка ВНУ імені Лесі Українки Христина Корньковська, Наталія Фінюк з Луцького вищого професійного училища будівництва та архітектури і Тетяна Літвінчук – учениця Колківської школи-ліцею.

У 24-23-22 бали оцінено роботи Костянтина Борбича із села Тоболи Камінь-Каширського, Володимира Йошина з Усич Луцького району, Олександра Супрунюка з Луцька, Едуарда Бортнічука з Нововолинська, Олексія Адамовича з Володимира-Волинського, Олени Сологуб з Нововолинського ліцею-інтернату, Олександри Булиги і Дарії Зубчук – учнів Луцької музшколи №1, Олена Редька і Оксана Коваль з Маневич та Аліни Сищик з села Прилісне цього ж району.

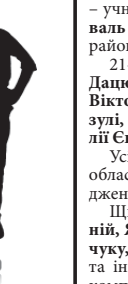
21-20 балів набрали відповіді Марії Якубської та Олени Дацюк з дитячої музшколи міста гірників, Галини Шниг, Вікторії Сачук, Аліни Ясюк, Олени Ясюк, Світлани Зозул, Жанны Генсиурської, Ані Подзізей та Ірини і Наталії Свтушок з Рівного.

Усім їм надіслано запрошення на урочистості в медіа-лім обласної держтелерадіокомпанії, де відбудеться нагородження їх дипломами і цінними подарунками.

Щиру подяку журі висловлює також Христині Маслянній, Ярославу Бондару, Ганні Хлевній, Дмитрові Ковальчук, Тетяні Літвінчовій, Марії Кінах, Вікторії Макачук та іншим учасникам радіовікторини „Фредерік Шопен – композитор і піаніст”. Знання, які ви отримали про цього славетного польського митця, віднині будуть з вами.

Василь ФЕДЧУК, секретар журі вікторини

ЛЮДИНА НЕ ТОВАР! CZŁOWIEK NIE JEST TOWAREM!



Якщо Ви або Ваші знайомі потерпіли від сучасного рабства - телефонуйте:

Національна гаряча лінія 527

Консультативна лінія підтримки у Луцьку (0332) 72-71-98

Зелене світло для współpracy

По раз pierwszy в historii podpisana została czterostronna umowa, która przewiduje współpracę między Wołyńską Obwodową Administracją Państwową, Wołyńską Radą Obwodową oraz administracją rządową i władzami samorządowymi województwa łódzkiego.

Umowa została podpisana 26 sierpnia przez Wojewodę Łódzkiego Jolantę Chełmińską, Marszałka Województwa Łódzkiego Włodzimierza Fisiaka, Przewodniczącą Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej Borysa Klimczuka oraz Przewodniczącą Wołyńskiej Rady Obwodowej Anatoliję Hryciuk. W spotkaniu uczestniczyli także Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik, Przewodniczący Maniewickiej Rejonowej Administracji Państwowej Mykoła Muroniuk, członkowie polskiej delegacji, harcerze z horągwi łódzkiej, ukraińscy skauti oraz przedstawiciele Stowarzyszenia Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej.

Umowa daje formalne podstawy dla rozwoju współpracy w różnych dziedzinach, zwłaszcza w sferze integracji europejskiej, infrastruktury transportowej, rozwoju biznesu, rolnictwa, nauki, techniki, ochrony zdrowia, ekologii, sportu, turystyki oraz ochrony dziedzictwa narodowego i pamięci narodowej we współpracy z Radą Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa.

Podczas uroczystości podpisania Przewodniczący Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej Borys Klimczuk dostał zaproszenie na ważne imprezy, które wkrótce odbędą się w województwie łódzkim – na Jarmark Wojewódzki (3-5 września) oraz na spotkania na temat rozwoju gospodarki i rolnictwa. Natomiast

partnerską między szkołami po obu stronach granicy, wymianę kadry nauczycielskiej, zorganizowano integracyjne wyjazdy na kolonie oraz podjęto współpracę z organizacjami młodzieżowymi na Ukrainie.

“Młodzi ludzie tę współpracę zaczęli, a my powinniśmy ją tylko formalizować” – zaznaczył Borys Klimczuk. Przewodniczący Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej podziękował również ukraińskim i polskim skautom za współpracę, która ułatwia pracę dyplomatów: “Nam pozostało tylko włączenie zielonego światła na granicy między Ukrainą i Polską”. Natomiast zdaniem Wojewody Łódzkiej Jolanty Chełmińskiej tylko po podpisaniu takiej umowy współpracę można nazwać pełną: “Możemy sobie nawzajem pomóc czy skorzystać z umiejętności, które obie strony umowy posiadają”.

“Długotrwała współpraca stworzyła dobre podstawy dla tej umowy” – uważa Marszałek Województwa Łódzkiego Włodzimierz Fisiak. “Podsumowuje ona miniony okres i daje możliwości dla jeszcze większego zaangażowania się na przyszłość, dlatego że dzięki tej umowie my jako samorząd regionalny możemy uruchomić określone środki finansowe na realizację tego przedsięwzięcia”. Włodzimierz Fisiak po raz pierwszy odwiedził ziemię wołyńską i był pod wrażeniem tego, co zobaczył w Kostiuchnowce, gdzie



skauti z Wołynia i harcerze ze Zgierza. Osobą, która zapewniła finansowanie tej współpracy, był nieżyjący już Andrzej Przewoźnik – Przewodniczący Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa. Pobłogosławił



Borys Klimczuk zaprosił polskich biznesmenów na Forum Inwestycyjne, które odbędzie się 9 września w Łucku.

Współpraca między województwem łódzkim i obwodem wołyńskim trwa już od 13 lat, czyli od momentu kiedy zainicjowali ją polscy harcerze. Działają oni na rzecz uporządkowania miejsc bitw polskich legionistów i grobów polskich żołnierzy na Wołyniu. W ciągu tego czasu nawiązano wymianę

współpracując ukraińscy i polscy skauti, a także wzajemnej życzliwości młodych ludzi oraz umiejętności artystycznych dzieci ukraińskich.

Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik zaznaczył, że umowa ma wymiar całościowy, ponieważ podpisują ją zarówno przedstawiciele władzy rządowej, jak i samorządowej. Wymienił on również najważniejsze postacie, którzy przyczynili się do podpisania umowy. Przede wszystkim są to

te sprawę i zapewnił duchowe wsparcie dla młodzieży biskup Marcin Trofimjak. Negocjacje tej umowy rozpoczęły się rok temu jeszcze z poprzędnikiem Borysa Klimczuka na stanowisku Przewodniczącego Obwodowej Administracji Państwowej – Mykoła Romaniukiem. Wspomniane nazwiska to tylko część długiej listy osób, które do tego procesu się aktywnie przyczyniły.

Natalia DENYSIUK

Зелене світло для співпраці

Вперше в історії Польщі підписана чотиристороння угода, яка передбачає співпрацю між Волинською обласною державною адміністрацією, Волинською обласною радою та державною адміністрацією та органами місцевого самоврядування Лодзького воєводства.

стави для розвитку співпраці в різних галузях, зокрема у сфері європейської інтеграції, транспортної інфраструктури, розвитку бізнесу, сільського господарства, науки, техніки, охорони здоров'я, екології, спорту, туризму та охорони культурної спадщини та національної пам'яті у співпраці з Радою охорони пам'яті боротьби та мучеництва.

Під час зустрічі голова обласної державної адміністрації Борис Клімчук отримав запрошення на заходи, що відбуватимуться на території Лодзького воєводства – Воєводського ярмарку (3-5 вересня) та зустрічі, на яких обговорюватимуть розвиток економіки та сільського господарства. У відповідь Борис Клімчук запросив польських бізнесменів на інвестиційний форум, який відбудеться 9 вересня в Луцьку.

Співпраця між Лодзьким воєводством та Волинською областю фактично триває вже протягом 13 років, відколи її ініціювали польські харцери. Вони вивчають та впорядковують на Волині місця битв польських легіонерів та могили польських солдатів. Протягом цього часу зав'язалася партнерська співпраця між школами, обмін учительськими кадрами, відпочинок у таборах, співпраця з молодіжними організаціями на Україні.

“Молоді люди цю співпрацю започаткували, а ми маємо її тільки формалізувати”, – зазначив Борис Клімчук. Голова облдержадміністрації також подякував українським та польським скаутам за співпрацю, яка полегшує роботу дипломатів: “Нам залишити лише вмикати зелене світло на кордоні між Україною та Польщею”. Натомість, на думку воєводи Лодзького воєводства Йо-

ланти Хелмінської, тільки після підписання такої угоди співпрацю можна назвати повноцінною: “Можемо собі взаємно допомогти чи скористатися з умінь, котрі якимось із сторін угоди матиме”.

“Тривала співпраця створила добрі передумови для цієї угоди, – вважає Маршалок Лодзького воєводства Влодзімеж Фісяк. – Вона підсумовує цей період і створює можливості для ще ширшої співпраці в майбутньому. Завдяки цій угоді ми, як органи місцевого самоврядування, маємо можливість виділити кошти для її реалізації”. Влодзімеж Фісяк вперше побував на гостинній Волинській землі і був вражений тим, що побачив у Костиухнівці, де співпрацюють українські та польські скаути, а також приязним ставленням їх одне до одного та артистичними здібностями українських дітей.

Генеральний консул Республіки Польща в Луцьку Томаш Янік зазначив, що угода буде повною, оскільки її підписують і представники органів державної влади, і органи місцевого самоврядування. Він також назвав тих, чия діяльність призвела до підписання угоди. В першу чергу, це пластуни з Волині та харцери з міста Згеж (Лодзьке воєводство). Особою, яка допомагала у справі фінансування цієї співпраці, був світлої пам'яті Анджей Пшевознік, керівник Ради охорони пам'яті боротьби та мучеництва. Благословив цю справу і запевнив духовну підтримку молоді єпископ Маркіян Трофим'як. Попередні переговори щодо цієї угоди розпочалися у минулому році, ще з попередником Бориса Клімчука на посаді голови облдержадміністрації Микоолом Романюком. І це ще не всі, хто долучився до цієї справи.

Наталя ДЕНИСЮК
Фото Володимира Хомича



П.С.: У ході візиту на Волинь члени делегації Лодзького воєводства побували у таборі польських харцерів, що розташований у лісі поблизу села Костиухнівка Маневицького району, взяли участь у покладанні квітів до могили польських військових, які загинули під час Другої світової війни, та відвідали Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської.

П.С.: Під час візиту на Волинь члони делегації воєводства лодзького відвідали знаходячі у лісі поблизу вси Костиухновка (рејон маневицький) обод польских харцерів, зложили квіти на гробов польских зо́лнєрих oraz відвідали сєдзїбє Стowарзєшенїя Кєльтури Польскєї на Во́лїнуї ім. Eвџи Fєлїньскєї.

П'ять польських міст партнерських на пам'ятковому знаку

Польща – головний партнер міста Луцька. Зostało to pokazane na symbolicznym znaku miast partnerskich, który niedawno postawiono w skwerze «Zorjanyj».



Фото Володимира Хомича

На пам'ятному знакові – п'ять польських міст

Польща – основний партнер Луцька. Це відображено на символічному знакові міст-партнерів, який нещодавно встановили у сквері «Зоряний».

На металовому знаку, який został wykonany w postaci kuli ze strzałkami, jest dziewięć miast partnerskich Łucka, z których pięć to miejscowości polskie. Na każdej strzałce zamieszczono nazwę partnerskiego miasta: gruzińskie Gori, chińskie Xiangtan, litewskie Trakai, białoruski Brest i polskie miasta – Lublin, Rzeszów, Toruń, Olsztyn, Zamość.

Uroczyste otwarcie pomnika związane było z obchodami 925-lecia miasta Łucka. Symboliczny drogowskaz postawiono na nowym skwerze «Zorjanyj» znajdującym się na rogu ulic Łesi Ukrainki i Senatori Łewczaniwskiej. W uroczystościach uczestniczyli przedstawiciele międzynarodowych delegacji z miast bliźniaczych, którzy po przecięciu wstążek na znak przyjaźni wypuścili w niebo balony.

«Warto zauważyć, że strzałki na pomniku wskazują na Łuck od strony miast partnerskich. To znaczy, że zapraszamy wszystkich nasze miasta partnerskie do nas z wizytą» – powiedział mer miasta Łuck Bogdan Szyba.

«Otwarcie tego znaku to ważne wydarzenie, które demonstruje, że w Łucku mieszkają prawdziwi patrioci. A patrioci wiedzą, że wspólny wysiłek ułatwia rozwiązywanie bardzo wielu problemów» – powiedział Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik. «Łuck ma wielu przyjaciół na całym świecie i cieszymy się z tej przyjaźni z nim, ponieważ pomaga to rozwijać nasze własne kultury».

Pamiętny znak miast partnerskich został wykonany w Nowowolińskim Zakładzie Odlewnictwa na koszt sponsorów. Koszt pomnika wynosił 40 tysięcy hrywn. Głównym autorem znaku jest zastępca dyrektora Departamentu Budownictwa Miasta Rady Miejskiej Łucka Jarosław Matwijew.

Аня ТЕТ

На металевому знакові, який виготовлений у вигляді кулі зі стрілками, налічується дев'ять міст-партнерів Луцька, п'ять з яких – польські. Так, на кожній стрілці – назва partnersкого міста. А саме: грузинське Горі, китайський Цянган, литовський Тракай, білоруський Брест і польські міста Люблін, Жешув, Торунь, Олштин, Замость.

Урочисте відкриття partnersкого знака припало на святкування 925-ї річниці міста Луцька, а встановили його в оновленому сквері «Зоряний», що на розі вулиць Лесі Українки та Сенаторки Левчанівської. В урочистостях взяли участь представники міжнародних делегацій братських міст, які перерізали стрічку і на знак співдружності випустили в небо повітряні кульки.

«Варто зауважити, що стрілки на пам'ятному знакові вказують від міст-партнерів до Луцька. А це знак запрошення всіх наших братських міст до нас у гості» – сказав Луцький міський голова Богдан Шибя.

Відкриття цього знака – важлива подія, яка демонструє, що у Луцьку живуть справжні патріоти. А патріоти знають, що спільними зусиллями легше вирішувати будь-які питання, – наголосив Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік. – Луцьк має у світі багато друзів і ми з великим задоволенням товаришуємо з ним, адже це допомагає розвивати наші культури».

До речі, пам'ятний знак міст-партнерів виготовлений на Нововолинському ливарному заводі за кошти спонсорів і вартує він 40 тисяч гривень. Головним автором знаку є заступник директора департаменту містобудування Луцької міської ради Ярослав Матвійов.

Аня ТЕТ

Łuck podziękował Polsce za partnerstwo

Podczas otwarcia symbolicznego znaku miast partnerskich Łucka umieszczonego na rogu ulic Łesi Ukrainki i Senatori Łewczaniwskiej mer stolicy Wołynia Bogdan Szyba złożył na ręce Konsula Generalnego RP w Łucku Tomasza Janika specjalne podziękowania. W ciągu wielu lat współpracy przedstawiciele władz Łucka i przedstawiciele polskich miast zostało zrobionych wiele dobrych spraw i zawarto dużo efektywnych umów. Ze względu na to mer miasta podziękował Tomaszowi Janikowi za «istotny osobisty wkład w rozwój stosunków ukraińsko-polskich i współpracy międzyregionalnej, owocną współpracę i wsparcie europejskiej integracji Ukrainy».

Аня ТЕТ

Луцьк подякував Польщі за партнерство

Під час відкриття символічного знака міст-партнерів Луцька, що на розі вулиць Лесі Українки та Сенаторки Левчанівської, Луцький міський голова Богдан Шибя вручив подяку Генеральному консулу Республіки Польща у Луцьку Томашу Яніку. За роки співпраці представників влади Луцька із представниками влади польських міст було зроблено багато хороших справ та укладено безліч результативних угод. Тому луцький мер висловив подяку Томашу Яніку за «особистий вагомий внесок у розвиток українсько-польських відносин та мікрорегіонального співробітництва, плідну співпрацю та підтримку європейської інтеграції України».

Аня ТЕТ



Фото Володимира Хомича

Понеділок 6 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 «Доброго ранку, Україно!»
06.00 Рівняна мистецтва
06.05, 07.00, 08.00 Новини
06.10, 07.10, 08.10 Погода
06.35, 07.45, 08.20 Музикальний
07.05, 08.05 Спорт
07.15 Ера бізнесу
07.20 Автограй
08.15 Огляд-преси
08.40 Корисні поради
09.00 Пасхуки тижня
10.00 Ток-шоу «Легко бути жіночкою»
11.05 Жіночий клуб. Д/с «Наука і обира» 1, 2, серії
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.25 Правдо на захист
13.00 Зірковий ранок
13.30 Нове українське кіно. Х/ф «Повернути Віру»
15.00 Новини
15.15 Епопея
15.25 Діловий світ. Агросектор
15.30 Погода
15.35 Рівняно
16.00 Молодіжне ток-шоу «Нахалка»
17.00 Шеф-кухар країни
18.00 Відео в Америку
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 «Чоловічий клуб. Бокс. Бій за титул Чемпіона Європи за версією EBU European External у напівлегкій вазі. С.Мердов»
19.45 Діловий світ
20.00 Футбол. Чемпіонат світу ФІФА-2010. Ретроспектива
20.05 Кіно
21.00 Погода
21.25 Словознавство
22.00 Футбол. Кіно
22.30, 00.00 Пасхуки
23.15, 23.35 Вертухави влади

23.30 Пасхуки дайджест
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Від першої особи
00.45 Док.фільм
01.20 Пасхуки дня
01.45 Погода
01.50 ТелеАкадемія
02.50 Чоловічий клуб.
Бокс. Бій за титул Чемпіона Європи за версією EBU European External у напівлегкій вазі. С.Мердов
03.50 С.Лао
04.15 Х/ф «Тримайся, козаче!»
05.25 Д/ф «Ректор»
05.50 Діловий світ. Агросектор
05.55 Гімн України

1+1

06.10 Т/с «Янгел – охоронець»
06.55, 07.10, 07.50, 08.35, 09.10 «Сніданок з 1+1»
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.35, 01.55 ТСН: «Телезіналісія служба новин»
07.25 Кулінарне шоу «Смакуємо»
08.05 Т/с «Інтерни»
10.10 Х/ф «Вічне кохання»
10.15 Х/ф «Ніяк за викликом»
16.05 «Анатомія слави»
17.30 Т/с «Доктор Тірас»
19.25 «Погода»
20.10 «Міняю жіночку - 2»
21.30 Х/ф «Не треба сумувати»
23.35 Х/ф «Паро Віноч. Початок»
02.55 Т/с «Район Мен»
03.35 Діловий світ
04.25 «Ремонт +»

ІНТЕР

06.00, 03.55 Д/н «Веселітись мандрівник»
06.35 «Шалені татусі»

07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40, 09.15 Від першої особи
09.10 Т/с «Повернення Мухомат-2»
11.05 Т/с «Невідомий»
12.15 «Знак якості»
12.45 Т/с «Вулиці розбитих ліхтарів-10»
14.00 «Детектив»
15.05 «Зрозуміти. Пробачити»
15.50 «Жди мене»
17.20, 03.30 Т/с «Сусіди»
18.10 Т/с «Циганки»
19.05 Т/с «Кармеліта. Циганська пристрась»
20.00, 02.15 «Пошаробі»
20.30 Т/с «Обручка»
21.30 Т/с «Російський шоколад»
22.30 Т/с «Я повернуся»
23.40 Д/н «Фанати та шаунальни»
01.05, 04.45 Д/н «Неймовірні подорожі»
02.45 Т/с «Бережіть чоловіків!» (2)

НОВИЙ КАНАЛ

Профілактика
14.00 М/с «Пригоди Джеки Чана»
14.35 М/с «Зоряні Вінік: Вінік Коні»
15.55, 15.55 Teep Time
16.00 Т/с «Піра»
16.00, 23.20 Т/с «Розчисти дімогосподарів»
16.55, 21.00 Т/с «Ворони»
17.55, 20.15 Т/с «Пісний рай»
19.00, 00.30 Репортер
19.15, 00.30 Спорт-портрет
19.20, 01.55 Погода
19.25 «Погода»
20.20 Світлого години
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Т/с «Крузо»

01.50, 04.15 Студія Зона
ночі
02.50, 03.35 Невідома Україна
04.40 Райські сад гетьманів
07.45 Факти тижня
04.40 Учитель, перед іменем твоім
05.00 Зона ночі

ICTV

06.05 Служба розшуку дітей
06.10, 06.35, 01.40, 03.15 Погода
06.15, 09.20, 12.50, 19.20, 01.35 Спорт
06.20, 07.35 Ділові факти
06.30 300 сек/год
06.40 Світанок
07.45 Факти тижня
08.45 Факти. Утро
09.25 Море по коїно
09.55 Ішва в бібліотеці
10.40 «Сонячні» Т/с
11.35 «Вулиці розбитих ліхтарів» Т/с
12.45 Факти. День
12.55 «Ван Хельсинг»
14.35 М/с «Зоряні Вінік: Вінік Коні»
15.55, 15.55 Teep Time
16.00 Т/с «Піра»
16.00, 23.20 Т/с «Розчисти дімогосподарів»
16.55, 21.00 Т/с «Ворони»
17.55, 20.15 Т/с «Пісний рай»
19.00, 00.30 Репортер
19.15, 00.30 Спорт-портрет
19.20, 01.55 Погода
19.25 «Погода»
20.20 Світлого години
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Т/с «Крузо»

СТБ

05.45 «Документальний детектив. Пастка для капітана» (1)
06.15 Т/с «Комісар Рекс»
07.55 «Карока на Майдані»
08.55 Т/с «Почати спочатку, Марта» (1)
13.00 «Битва екстра-Адама» (2)
14.00, 22.00 «Вікна-Адама» (2)
19.10 «У пошуках істини. Йосип Сталін: жінки тирана» (1)
20.10 «Чужі помилки. Падіння з того світу»
21.10 Т/с «Кулінін і Партнери» (1)
00.50 «Вікна-Спорт»
01.05 Х/ф «Законний шлюб» (6)

ТРК УКРАЇНА

05.00, 05.25 Срібний апеліс
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Новий
07.00 Т/с «Ефросинія»
07.55 Т/с «Сніг» (1)
08.50 Т/с «Піхуль» - 3.
Повіщення (1, 2, 3, 4, 5)
21.10 Т/с «Хуліган і Партнери» (1)
00.50 «Вікна-Спорт»
01.05 Х/ф «Законний шлюб» (6)

ТVP POLONIA

08.00 Студія Гама.
08.55 «Скандал через Бас» Т/с
09.30 Пташниця на сніданок.
10.35 Панорама.
10.55, 18.10, 22.25 Т/с «Адама» (2)
18.00, 22.00 «Вікна-Адама» (2)
19.10 «У пошуках істини. Йосип Сталін: жінки тирана» (1)
20.10 «Чужі помилки. Падіння з того світу»
21.10 Т/с «Кулінін і Партнери» (1)
00.50 «Вікна-Спорт»
01.05 Х/ф «Законний шлюб» (6)

ТРК УКРАЇНА

05.00, 05.25 Срібний апеліс
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Новий
07.00 Т/с «Ефросинія»
07.55 Т/с «Сніг» (1)
08.50 Т/с «Піхуль» - 3.
Повіщення (1, 2, 3, 4, 5)
21.10 Т/с «Хуліган і Партнери» (1)
00.50 «Вікна-Спорт»
01.05 Х/ф «Законний шлюб» (6)

хореограф/ Д/ф.

08.00 Завершення дня.
08.25 Соцбаза біля тебе.
08.30 «1 в гори, 1 в радости»
09.30 Пташниця на сніданок.
10.35 Панорама.
10.55, 18.10, 22.25 Т/с «Адама» (2)
18.00, 22.00 «Вікна-Адама» (2)
19.10 «У пошуках істини. Йосип Сталін: жінки тирана» (1)
20.10 «Чужі помилки. Падіння з того світу»
21.10 Т/с «Кулінін і Партнери» (1)
00.50 «Вікна-Спорт»
01.05 Х/ф «Законний шлюб» (6)

хореограф/ Д/ф.

08.00 Завершення дня.
08.25 Соцбаза біля тебе.
08.30 «1 в гори, 1 в радости»
09.30 Пташниця на сніданок.
10.35 Панорама.
10.55, 18.10, 22.25 Т/с «Адама» (2)
18.00, 22.00 «Вікна-Адама» (2)
19.10 «У пошуках істини. Йосип Сталін: жінки тирана» (1)
20.10 «Чужі помилки. Падіння з того світу»
21.10 Т/с «Кулінін і Партнери» (1)
00.50 «Вікна-Спорт»
01.05 Х/ф «Законний шлюб» (6)

фільмного священника».

14.40, 18.55 «Клан».
15.10, 19.35 Угадай мелодію.
16.35 «Моя на успіх».
18.00 Телеклуб.
18.25 Прішлі.
20.05 Вечірка.
21.25 «Ранко».
22.30 Театр ТБ.
23.50 Х/ф «Метелик»
02.30 Т/с «Брати і сестри»
03.15 Пташниця на сніданок.
03.25 Ніч загадок.
04.30 Т/с «У Христа за пазушок»
04.30 «Великі збори»
15.00 «Медіані роки»
15.45 «Так, любя».
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втретину.
18.00 «Чому я?»
19.00 «Перше кохання».
20.30 «Саме життя».
21.00 «Люди Ікс» - и/ф бойовик, США, 2000.
23.00 Бойові єдиноборства.
23.15 «Експедиція на Марс» - и/ф трилер, США, 2000.
01.35 Ніч загадок.
15.55 Ласка і Малицькі.
17.00 Ласка і Малицькі.
17.35 Розкази нам свою історію.
18.25 Діти з дженті.
19.00 Панорама.
19.30 Барна тема.
20.00 «Ліцензія на виховання».
20.40 «Багати».
21.10 «Варти настані»
21.45 «Мистоквія».
22.45 Ток-шоу Томаша Ліса.
23.50 Х/ф «Піхуль»
01.25 «Традіції могли б зміняти світ».
02.30 «Мертвонароджений».
03.10 «Висхідна нахалка»
04.20 Х/ф «Повернення»
06.05 Кабаре.

фільмного священника».

14.40, 18.55 «Клан».
15.10, 19.35 Угадай мелодію.
16.35 «Моя на успіх».
18.00 Телеклуб.
18.25 Прішлі.
20.05 Вечірка.
21.25 «Ранко».
22.30 Театр ТБ.
23.50 Х/ф «Метелик»
02.30 Т/с «Брати і сестри»
03.15 Пташниця на сніданок.
03.25 Ніч загадок.
04.30 Т/с «У Христа за пазушок»
04.30 «Великі збори»
15.00 «Медіані роки»
15.45 «Так, любя».
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втретину.
18.00 «Чому я?»
19.00 «Перше кохання».
20.30 «Саме життя».
21.00 «Люди Ікс» - и/ф бойовик, США, 2000.
23.00 Бойові єдиноборства.
23.15 «Експедиція на Марс» - и/ф трилер, США, 2000.
01.35 Ніч загадок.
15.55 Ласка і Малицькі.
17.00 Ласка і Малицькі.
17.35 Розкази нам свою історію.
18.25 Діти з дженті.
19.00 Панорама.
19.30 Барна тема.
20.00 «Ліцензія на виховання».
20.40 «Багати».
21.10 «Варти настані»
21.45 «Мистоквія».
22.45 Ток-шоу Томаша Ліса.
23.50 Х/ф «Піхуль»
01.25 «Традіції могли б зміняти світ».
02.30 «Мертвонароджений».
03.10 «Висхідна нахалка»
04.20 Х/ф «Повернення»
06.05 Кабаре.

Інформація волинська Волинська інформація

Луцьк відзначив своє 925-річчя. У День міста відбулося свято квітів, конкурс малюнків на асфальті, фестиваль дзвонарів, конкурс «Княгиня Лучеська», дитяча пізнавальна акція «Вчимо історію разом» та інші святкові заходи.

Луцьк обходив своє 925-ліття В Дні міста відбулося свято квітів, конкурс малюнків на асфальті, фестиваль дзвонарів, конкурс «Княгиня Лучеська», акція edukacyjna dla dzieci «Uczymy się historii razem» oraz inne świąteczne imprezy.

У святкові дні у замку Любарта відбувся фестиваль «Любарт-фест», у рамках якого відбувалися ярмарки майстрів народної творчості та майстер-класи народних умілиць.

В святкові дні в замку Любарта відбувся фестиваль «Любарт-фест», у рамках якого відбувалися ярмарки виробів артистів народних та майстер-класи народних умілиць.

У Волинському обласному державному архіві області відкрито виставку архівних документів «Відлуння Другої світової війни на Волині».

В Волинському Обwodowym Archiwum Państwowym została otwarta wystawa archiwalnych dokumentów «Odłogi Drugiej wojny światowej na Wołyniu».

Місто Нововолинськ відзначило своє 60-річчя та День шахтаря. У святкових заходах взяли участь представники partnerskich miast - польського Білгоража та гміни Ярачево, білоруського міста Барановичі, чеського Біліна та литовського Кельме.

Міasto Nowowolińsk obchodziło swoje 60-lecie oraz Dzień Górnika. W świątecznych imprezach uczestniczyli przedstawiciele miast partnerskich - polskiego Bilgoraja i gminy Jaraczewo, białoruskiego miasta Baranowicze, czeskiego Bilina i litewskiego Kelmie.

У Луцьку завершилися конкурси соціальної реклами. Представлені на конкурсі роботи переважно пропагують здоровий спосіб життя та представляють проблеми людей з особливими потребами.

В Луцьку завершились конкурси реклами соціальної. Представлені на конкурсі prace przeważnie propagują zdrowy sposób życia i przedstawiają problemy osób niepełnosprawnych.

Наш
передплатний
індекс: 49053

Вівторок, 7 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.10, 08.10 По-года
06.15, 06.35 Вертикаль влади
07.05, 08.05 Спорт
07.15 Ера бізнесу
07.40 Мультфільм
08.15 Огляд-преси
08.20 Рейтингова панорама
08.30 Король професії
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 ВІДКРИТТЯ VII СЕСІЇ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ
11.05 Жіночий клуб. Д/с "Наука і образ" 3, 4 серії
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.25 Темний силует
12.35 Наша пісня
12.45 Кінокасіка. Х/ф "Таємниця Чорних дроздів"
15.00 Новини
15.15 Europe news
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Близьке до народу.
Андрій Шевченко
16.00 Молодіжне ток-шоу "Нащадки"
17.00 В гостях у Д.Гордона
18.00 Шеф-кухар.
Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб.
Бокс
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Футбол. Чемпіонат світу FIFA-2010. Ретроспектива. Португалія - КНДР
В перерві: Трійка, Кено,

Максима
23.45 Підсумки
00.00, 00.20 Вертикаль влади
00.15 Підсумки дайджест
00.35 Погода
00.40 Від першої особи
01.20 Підсумки дня (повтор)
01.45 Прес-анонс
01.50 Погода
01.55 ТелеАкадемія
02.55 Чоловічий клуб.
Бокс
04.20 Х/ф "Дорога на Схід"
05.50 Діловий світ.
Агросектор
05.55 Гімн України

1+1

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгол - охоронець"
06.55, 07.10, 07.45, 08.35, 09.10 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.25, 02.00, 02.20, 03.50 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.25 Мультфільм
08.05, 22.15, 22.50 Т/с "Інтерни"
10.10, 18.25 Т/с "Детективне агентство "Іван-да-Мар'я"
11.20 "Шість кадрів"
11.50 Т/с "Вогні великого міста"
12.55, 17.25 "Сімейні драми"
13.55 Х/ф "Не треба сумувати"
15.55, 03.00 Т/с "Закон і порядок. Злочинний намір"
20.10, 21.15 Т/с "Маргоша - 3" (2)
23.45, 04.10 Х/ф "Діти Хуан Ші"
ІНТЕР
06.00, 03.55 Д/п "Всесвітній мандрівник"
06.55 "Шалені татуси"

Середа, 8 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.10, 08.10 По-года
06.15, 06.35 Вертикаль влади
07.05, 08.05 Спорт
07.15 Ера бізнесу
07.20, 08.20 Мультфільм
07.50 Рейтингова панорама
08.15 Огляд-преси
08.25 Соціальний компас
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.05 Жіночий клуб. Д/с "Наука і образ" 5, 6 серії
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.25 Хай щастить
13.00 Кордон держави
13.15 Сільрада
13.45 Кінокасіка. Х/ф "Тегеран-43" 1 серія
15.00 Новини
15.15 Europe news
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Золотий гусак
16.00 Молодіжне ток-шоу "Нащадки"
17.00 В гостях у Д.Гордона
18.00 Шеф-кухар.
Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб.
Бокс. Бій за титул Інтерконтинентального чемпіона серед молоді за версією WBC у важкій вазі. Я.Кіладзе - А.Кулішакіс
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Футбол. Чемпіонат світу FIFA-2010. Ретро-

спектива. Словенія - США
В перерві: Мегалот, Суперпото, Трійка, Кено
23.45 Підсумки
00.00, 00.20 Вертикаль влади
00.15 Підсумки дайджест
00.35 Погода
00.40 Від першої особи
01.20 Підсумки дня
01.45 Прес-анонс
01.50 Погода
01.55 ТелеАкадемія
02.50 Чоловічий клуб.
Бокс. Бій за титул Інтерконтинентального чемпіона серед молоді за версією WBC у важкій вазі. Я.Кіладзе - А.Кулішакіс
04.10 Кінокасіка. Х/ф "Тегеран-43" 1 серія
05.25 Хочу в армію!
05.50 Діловий світ.
Агросектор
05.55 Гімн України

1+1

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгол - охоронець"
06.55, 07.10, 07.45, 08.35, 09.10 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.25, 01.40 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.25 Мультфільм
08.05, 22.15, 22.50 Т/с "Інтерни"
10.10, 18.25 Т/с "Детективне агентство "Іван-да-Мар'я"
11.20 "Шість кадрів"
11.45, 03.50 Т/с "Вогні великого міста"
12.45, 17.25 "Сімейні драми"
13.45, 14.55 Т/с "Маргоша - 3"
15.55, 02.40 Т/с "Закон і порядок. Злочинний намір"
19.25 "Погода"
20.10, 21.15 Т/с "Маргоша - 3" (2)
23.45, 04.30 Комедія "Друге життя" (2)

07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 "Ранок з Інтером"
09.10 Т/с "Повернення Мухтара-2"
11.05 Т/с "Невидимки"
12.15 "Знак якості"
12.45 Т/с "Вулиці розбитих ліхтарів-10"
14.00 "Детективи"
15.10, 02.45 "Судові справи"
16.10 "Зрозуміти. Пробачити"
17.20, 02.20 Т/с "Судсід"
18.10 Т/с "Циганки"
19.05 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 01.00 "Подробиці"
20.45 Футбол. Збірна України - Збірна Чилі
22.40 Д/п "Футболіст В. Воронін. Втрати обличчя"
23.55, 04.45 Д/п "Неймовірні подорожі"
01.30 Телевізійна служба розшуку дітей
01.35 Т/с "Бережіть чоловіків" (2)
03.25 "Знак якості"

НОВИЙ КАНАЛ

05.05 Т/с "Колішня"
05.45 М/с "Майстер Менні"
06.10, 19.25 Т/с "Кур-санти"
07.00, 07.10, 07.40, 08.00 "Підйом"
07.45 Смешарики
07.30, 08.30, 19.00, 00.35 Репортер
07.35, 08.35, 19.20, 00.55 Погода
09.00 Т/с "Кадети"
11.15 Т/с "Ранетки"
12.20 "УСЕ для ВАС"
Телемагазин
12.35 Т/с "Татусеві дочки"
13.40 М/с "Велике мультиплікаційне шоу"

04.15 ТСН: "Телевізійна Служба Новин"

ІНТЕР

06.00, 04.15 Д/п "Всесвітній мандрівник"
06.55 "Шалені татуси"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 "Ранок з Інтером"
09.10 Т/с "Повернення Мухтара-2"
11.05 Т/с "Невидимки"
12.15, 03.50 "Знак якості"
12.45 Т/с "Вулиці розбитих ліхтарів-10"
14.00 "Детективи"
15.10 "Судові справи"
16.10 "Зрозуміти. Пробачити"
17.20, 03.25 Т/с "Судсід"
18.10 Т/с "Циганки"
19.05 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 02.05 "Подробиці"
20.30 Т/с "Обручка"
21.30 Т/с "Російський шопокал"
22.30 Т/с "Я поверну-ся"
23.40 Д/п "Феномени нашого часу"
00.55, 05.10 Д/п "Неймовірні подорожі"
02.35 Телевізійна служба розшуку дітей
02.40 Т/с "Бережіть чоловіків"

НОВИЙ КАНАЛ

05.05 Т/с "Колішня"
05.45 М/с "Майстер Менні"
06.10, 19.25 Т/с "Кур-санти"
07.00, 07.10, 07.35, 08.35 "Підйом"
07.05 Смешарики

14.00 М/с "Пригоди Джеки Чана"
14.35 М/с "Зоряні Віїни: Віїни Клонів"
14.50, 15.55 Teen Time
14.55 Т/с "Друзі"
16.00, 23.20 Т/с "Розпачливі домогосподарки"
16.55, 21.20 Т/с "Вороніни"
17.55, 20.20 Т/с "Шасливи разом"
19.15, 00.50 Спортре-порт
22.25 Здрастуйте, я - Ваша мама!
01.00 Т/с "Крузо"
01.45, 04.30 Студія Зона
04.30 Студія Зона
01.50 Костянтин Степанков
02.40 Студія Зона
ночі
02.45 Невідома Україна
ІСТV
05.35, 06.30, 01.25, 04.25 Погода
05.40, 04.00 Факти
06.10, 09.20, 12.55, 19.20, 01.20 Спорт
06.15, 07.30 Ділові факти
06.25 300 сек/год
06.35 Світанок
07.40, 21.55 "Мент у законі"
08.45 Факти. Утро
09.25, 14.15 Comedy Club
10.30 "Солдати". Т/с
11.30, 17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів. Менти-6". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 П'ятниця. День
14.05 Анекдоти по-українськи
15.15, 19.55 "Десант е десант". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 04.30 Надзвичайні новини
22.55 "30 днів ночі"
01.05 Факти. Підсумок дня
01.30 "Сопрано". Т/с

05.35, 06.30, 01.25, 04.25 Погода
05.40, 04.00 Факти
06.10, 09.20, 12.55, 19.20, 01.20 Спорт
06.15, 07.30 Ділові факти
06.25 300 сек/год
06.35 Світанок
07.40, 21.55 "Мент у законі"
08.45 Факти. Утро
09.25, 14.15 Comedy Club
10.30 "Солдати". Т/с
11.30, 17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів. Менти-6". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 П'ятниця. День
14.05 Анекдоти по-українськи
15.15, 19.55 "Десант е десант". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 04.30 Надзвичайні новини
22.55 "30 днів ночі"
01.05 Факти. Підсумок дня
01.30 "Сопрано". Т/с

07.30, 08.30, 19.00, 00.35 Репортер
07.35, 08.35, 19.20, 00.55 Погода
09.00 Т/с "Кадети"
11.15 Т/с "Ранетки"
12.20 "УСЕ для ВАС"
Телемагазин
12.35 Т/с "Татусеві дочки"
13.40 М/с "Велике мультиплікаційне шоу"
14.00 М/с "Пригоди Джеки Чана"
14.35 М/с "Зоряні Віїни: Віїни Клонів"
14.55, 15.50 Teen Time
15.00 Т/с "Друзі"
15.55, 23.20 Т/с "Розпачливі домогосподарки"
16.50, 21.20 Т/с "Вороніни"
17.55, 20.15 Т/с "Шасливи разом"
19.15, 00.50 Спортре-порт
22.20 Зроби мені смішно
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Т/с "Крузо"
01.50, 04.35 Студія Зона
04.30 Студія Зона
01.55 Костянтин Степанков. Спомин після життя ф.3
02.50 Студія Зона
ночі
02.55 Невідома Україна
04.40 Зійди на гори киявські
04.55 Зона ночі

07.30, 08.30, 19.00, 00.35 Репортер
07.35, 08.35, 19.20, 00.55 Погода
09.00 Т/с "Кадети"
11.15 Т/с "Ранетки"
12.20 "УСЕ для ВАС"
Телемагазин
12.35 Т/с "Татусеві дочки"
13.40 М/с "Велике мультиплікаційне шоу"
14.00 М/с "Пригоди Джеки Чана"
14.35 М/с "Зоряні Віїни: Віїни Клонів"
14.55, 15.50 Teen Time
15.00 Т/с "Друзі"
15.55, 23.20 Т/с "Розпачливі домогосподарки"
16.50, 21.20 Т/с "Вороніни"
17.55, 20.15 Т/с "Шасливи разом"
19.15, 00.50 Спортре-порт
22.20 Зроби мені смішно
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Т/с "Крузо"
01.50, 04.35 Студія Зона
04.30 Студія Зона
01.55 Костянтин Степанков. Спомин після життя ф.3
02.50 Студія Зона
ночі
02.55 Невідома Україна
04.40 Зійди на гори киявські
04.55 Зона ночі

ІСТV

05.45 Служба розшуку дітей
05.50, 06.30, 01.20, 04.45 Погода
05.55, 04.15 Факти
06.10, 09.20, 12.55, 19.20, 01.15 Спорт
06.15, 07.30 Ділові факти
06.25 300 сек/год
06.40 Світанок
07.40, 22.00 "Мент у

законі". Т/с
08.45 Факти. Утро
09.25, 14.20 Comedy Club
10.30 "Солдати". Т/с
11.30, 17.30 "Вулиці розбитих ліхтарів. Менти-6". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Провокатор
14.05 Анекдоти по-українськи
15.15, 19.55 "Десант е десант". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 04.30 Надзвичайні новини
23.00 "Убивця віртуозу". Х/ф (2)
01.00 Факти. Підсумок дня
01.25 "Сопрано". Т/с
02.30 "30 днів ночі".

СТБ

05.35 "Документальний детектив. Чужий серед своїх" (1)
06.00, 01.00 "Бізнес+"
06.05 Т/с "Кулагін і Партерни" (1)
06.35 Т/с "Комісар Рекс"
08.15 "Караоке на Майдані"
09.15 Х/ф "Вдалили обмін" (1)
11.10 "Нез'ясовно, але факт"
12.50 "Битва екстра-сенсів"
13.55 "Чужі помилки. Підказка з того світу"
14.55 "Давай одружимося"
16.55, 18.10, 22.25 Т/с "Адвокат" (2)
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
19.10 "Правила життя. Вода: що п'є Україна" (1)
20.10 "Чужі помилки. Бомба для нарколога"
21.10 Т/с "Кулагін і Партерни" (1)
00.50 "Вікна-Спорт"
01.05 Х/ф "Змієлов"
ТРК УКРАЇНА
06.00, 05.25 Срібний альпсін
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 "Ефросинія"
07.55, 13.50 Т/с "Слід"
08.50 Т/с "Глухар - 3. Повернення"
10.50 Т/с "Маруся"
11.50 "Охоронець - 3"
12.50, 04.40 Ток-шоу "Нехай говорять. Тітка мама"
15.35 Широксерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 04.00 Критична точка
18.00 "Ефросинія"

05.25 "Документальний детектив. Диявольський транзит"
05.55, 00.55 "Бізнес+"
06.00 Т/с "Кулагін і Партерни" (1)
06.30 Т/с "Комісар Рекс"
08.10 "Караоке на Майдані"
09.10 Х/ф "Молода дружина" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт" (1)
12.50 "Битва екстра-сенсів"
13.55 "Чужі помилки. Бомба для нарколога"
14.55 "Давай одружимося"
16.55, 18.10, 22.25 Т/с "Адвокат" (2)
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
19.10 "Зіркове життя. Перемоти рак" (1)
20.10 "Російські сенсаци. Поповняння на співаків"
21.25 Т/с "Кулагін і Партерни" (1)
00.45 "Вікна-Спорт"
01.00 Х/ф "Парасолька для молодят" (1)

05.25 "Документальний детектив. Диявольський транзит"
05.55, 00.55 "Бізнес+"
06.00 Т/с "Кулагін і Партерни" (1)
06.30 Т/с "Комісар Рекс"
08.10 "Караоке на Майдані"
09.10 Х/ф "Молода дружина" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт" (1)
12.50 "Битва екстра-сенсів"
13.55 "Чужі помилки. Бомба для нарколога"
14.55 "Давай одружимося"
16.55, 18.10, 22.25 Т/с "Адвокат" (2)
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
19.10 "Зіркове життя. Перемоти рак" (1)
20.10 "Російські сенсаци. Поповняння на співаків"
21.25 Т/с "Кулагін і Партерни" (1)
00.45 "Вікна-Спорт"
01.00 Х/ф "Парасолька для молодят" (1)

19.30 Т/с "Маруся" Т/с
"Глухар - 3. Повернення"
22.20 Х/ф "Нічний дозор" (2)
00.50 Х/ф "Гладиатор"

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курорті"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елементів"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу!"
15.30 "Не перший погляд"
16.20 "Погода в Україні"
16.30 "Мотор-ТБ"
17.30, 04.30 "Особливо небезпечно"
18.30, 23.30 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "На межі"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Смачні подорожі"
TVR POLONIA
08.00, 01.45 Концерт.
08.55 "Клас на шпилька". Т/с.
09.30 Питання на сніданок.
12.00 "Великі речі".

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курорті"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елементів"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу!"
15.30 "Здорові історії"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.30 "Велика політика"
18.30, 23.30 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "На межі"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Ресторанні новини"

06.00, 05.25 Срібний альпсін
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с "Ефросинія" (140 с.) (1)
07.55, 13.50, 23.45 Т/с "Слід" (1)
08.50 Т/с "Глухар - 3. Повернення"
10.50 Т/с "Маруся"
11.50 "Охоронець - 3"
12.50, 04.40 Ток-шоу "Нехай говорять. Пізніше шастя"
15.35, 00.20 Широксерде зізнання

06.00, 05.25 Срібний альпсін
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с "Ефросинія" (140 с.) (1)
07.55, 13.50, 23.45 Т/с "Слід" (1)
08.50 Т/с "Глухар - 3. Повернення"
10.50 Т/с "Маруся"
11.50 "Охоронець - 3"
12.50, 04.40 Ток-шоу "Нехай говорять. Пізніше шастя"
15.35, 00.20 Широксерде зізнання

Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парадального священика". Т/с.
13.45, 22.00, 04.25 Польща 24.
14.15 "Іспит життя" Т/с.
15.05 "Зоопарк без таємниць". Документальний цикл.
15.30 "Кольори щастя". Т/с.
16.00, 23.55, 07.00 Ток-шоу Томаса Ліса.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Бульонери". Т/с.
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Шанс на успіх".
19.15 "Пошуки місця". Документальний цикл.
20.15, 02.15 На до-браніч, малюта.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Батько Мате-уш". Т/с.
22.25, 04.50 Вільно-тека.
22.40, 23.05 "Відділ убивств". Т/с.
23.30 "Кабаре". Розважальна програма.
00.25 "Тигри Європи". Т/с.
03.35 "Будинок на розливі". Т/с.
05.00 "Вечір з Ласковим і Малицьким". Розважальна програма.
05.55 "Поручитель". Т/с.
06.40 Загилок зірок.
07.05 "Твої золоті хіти".
07.25 "Мої ляльки". Репортаж.
08.00 Завершення дня.

Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парадального священика". Т/с.
13.45, 22.00, 04.25 Польща 24.
14.15 "Іспит життя" Т/с.
15.05 "Зоопарк без таємниць". Документальний цикл.
15.30 "Кольори щастя". Т/с.
16.00, 23.55, 07.00 Ток-шоу Томаса Ліса.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Бульонери". Т/с.
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Шанс на успіх".
19.15 "Пошуки місця". Документальний цикл.
20.15, 02.15 На до-браніч, малюта.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Батько Мате-уш". Т/с.
22.25, 04.50 Вільно-тека.
22.40, 23.05 "Відділ убивств". Т/с.
23.30 "Кабаре". Розважальна програма.
00.25 "Тигри Європи". Т/с.
03.35 "Будинок на розливі". Т/с.
05.00 "Вечір з Ласковим і Малицьким". Розваж

Четвер,
9 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.10, 08.10 По-года
06.15, 06.35 Вертикаль влади
07.05, 08.05 Спорт
07.15 Ера бізнесу
07.20, 07.40 Мультифільм
08.15 Огляд-преси
08.20 Рейтингова панорама
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.05 Жіночий клуб. Д/с
"Наука і образ" 7, 8 серії
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Як це?
12.50 Аудієнція
13.15 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк
13.45 Кінокласика. Х/ф
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Книга. на
16.00 Молодіжне ток-шоу "Нащадки"
17.00 Здоров'я
18.00 Шеф-кухар.
Вечеря
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб.
Змішані єдиноборства
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 "Попередження" з М. Вересем
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.15, 23.35 Вертикаль влади
23.30 Підсумки дай-джест

П'ятниця,
10 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.10, 08.10 По-года
06.15, 06.35 Вертикаль влади
07.05, 08.05 Спорт
07.15 Ера бізнесу
07.20 Мультифільм
07.40 Будівельний майданчик
07.50 Рейтингова панорама
08.15 Огляд-преси
08.20 Опілляда: від малого до великого
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.05 Жіночий клуб. Д/с
"Наука і образ" 9, 10 серії (закл.)
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.20 Король професій
12.45 Крок до зірок.
Свробачення
13.35 Х/ф "Прийшла і говорю"
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Околиця
16.00 Молодіжне ток-шоу "Нащадки"
17.00 Ток-шоу "Віра. Надія. Любов"
18.00 Все для тебе
18.20 Новини
18.45 Магістраль
19.05 Погода
19.10 Кінокласика. Х/ф
"Біт" 1 серія
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Футбол. Чемпіонат світу FIFA-2010.
Терпосективна. Німеччина - Сербія
В перерві: Трійка, Кено

23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Від першої особи
00.45 Докфільм
01.20 Підсумки дня
01.45 Прес-анонс
01.50 ТелеАкадемія
02.50 Чоловічий клуб.
Змішані єдиноборства
04.10 Кінокласика. Х/ф
"Тегеран-43" 2 серія
05.20 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк
05.50 Діловий світ.
Агросектор
05.55 Гімн України

I+1

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгел - охоронець"
06.55, 07.10, 07.45, 08.35, 09.10 "Сніда-нок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.25, 01.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.25 Мультифільм
08.05, 22.15, 22.50 Т/с "Інтерни"
10.10, 18.25 Т/с "Детективне агентство "Іван-да-Мар'я"
11.20 "Шість кадрів"
11.45, 03.20 Т/с "Вогні великого міста"
12.45, 17.25 "Сімейні драми"
13.45, 14.55 Т/с "Маргоша - 3"
15.55, 02.30 Т/с "Закон і порядок. Злочинний намір"
19.25 "Погода"
20.10, 21.15 Т/с "Маргоша - 3" (2)
23.45, 04.40 Х/ф "Ризикуючи життям" (2)

ІНТЕР

06.00, 04.10 Д/п
"Весвітний мандрівник"
06.55 "Шалені татусі"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10,

23.45 Підсумки
00.00, 00.20 Вертикаль влади
00.45 Підсумки дай-джест
03.35 Погода
04.20 Від першої особи
01.20 Підсумки дня
01.45 Питання
02.05 Прес-анонс
02.10 ТелеАкадемія
03.10 Кінокласика. Х/ф
"Біт" 1 серія
04.40 Аудієнція
05.05 Т/с "Диявол із Орлі. Ангел із Орлі" 36 серія
05.50 Діловий світ.
Агросектор
05.55 Гімн України

I+1

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгел - охоронець"
06.55, 07.10, 07.45, 08.35, 09.10 "Сніда-нок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 23.25, 01.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.25 Мультифільм
08.05 Т/с "Інтерни"
10.10, 18.25 Т/с "Детективне агентство "Іван-да-Мар'я"
11.20 "Шість кадрів"
11.45, 05.15 Т/с "Вогні великого міста"
12.45, 17.25 "Сімейні драми"
13.45, 14.55 Т/с "Маргоша - 3"
15.55, 03.00 Т/с "Закон і порядок. Злочинний намір"
19.25 "Погода"
20.10 Х/ф "Далі - кохання"
00.00 Х/ф "Самотні серця" (2)
03.50 Х/ф "Любов не за сценарієм"
ІНТЕР
06.00, 04.50 Д/п
"Весвітний мандрівник".

14.00 М/с "Пригоди Джекі Чана"
14.35 М/с "Зоряні Вініни: Вініни Клонів"
14.55, 15.55 Teen Time
15.00 Т/с "Друзі"
16.00, 23.20 Т/с "Розпалені домогосподарки"
16.55, 21.20 Т/с "Воронини"
18.00, 20.15 Т/с "Щасливі разом"
19.15, 00.50 Спортре-порт
22.20 Новий погляд
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Т/с "Крузо"
01.50, 04.35 Студія
Зона ночі Культура
01.55 Костянтин
Степанков
02.50 Студія Зона
ночі
02.55 Невідомо
Україна
04.40 С.Параджанов.
Відкладена прем'єра
04.55 Зона ночі

ІСТV

05.50, 06.30, 01.20, 04.35 Погода
05.55, 04.10 Факти
06.10, 09.20, 12.50, 19.20, 01.15 Спорт
06.15, 07.30 Ділові факти
06.25 300 сек/год
06.40 Світанок
07.40, 21.55 "Мент у законі"
08.45 Факти. Утро
09.25, 14.20 Comedy Club
10.30 "Солдати". Т/с
11.30, 17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів. Менті-6". Т/с
12.45 Факти. День
12.55 Максим в Україні
14.00 Анекдоти по-українськи
15.20, 19.55 "Десант е десант". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 04.40 Надзви-чайні новини

мультиплікаційне шоу"
14.00 М/с "Пригоди Джекі Чана"
14.35 М/с "Зоряні Вініни: Вініни Клонів"
14.55, 15.55 Teen Time
15.00 Т/с "Друзі"
16.00, 23.15 Т/с "Розпалені домогосподарки"
16.55, 21.25 Т/с "Воронини"
17.55, 20.20 Т/с "Щасливі разом"
19.15, 00.40 Спортре-порт
22.00 Інгуїція
00.50 Х/ф "Нафта"
03.20 Студія Зона
ночі Культура
03.25 KAIROS
04.15 Місто Юр'їв.
Біла Церква

ІСТV

05.45 Служба розшуку дітей
05.50, 06.30, 01.35 Погода
05.55 Факти
06.10, 09.20, 12.50, 19.20, 01.30 Спорт
06.15, 07.30 Ділові факти
06.25 300 сек/год
06.40 Світанок
07.40 "Мент у законі". Т/с
08.45 Факти. Ранок
09.25, 14.15, 22.45 Comedy Club
10.30 "Солдати". Т/с
11.30 "Вулиці розбитих ліхтарів. Менті-6". Т/с
12.45 Факти. День
12.55 Стоп-10
13.55 Анекдоти по-українськи
15.15 "Десант е десант". Т/с
17.30 "Вулиці розбитих ліхтарів. Менті-2". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.15 Ділові новини
19.25, 01.00 Надзви-чайні новини

чайні новини
23.00 "Глибинний підйом". Х/ф (2)
01.00 Факти. Під-сумок дня
01.25 "Сопрано". Т/с
02.25 "Убивця-виртуоз". Х/ф (2)
05.10 "Офіс-3". Т/с

СТБ

05.45 "Документальний детектив. Впіймати дракона" (1)
06.10, 00.50 "Бізнес-2"
06.15 Т/с "Кулагін і Партнери" (1)
06.40 Т/с "Комісар Рекс"
08.25 "Караєво на Майдані"
09.25 Х/ф "Будьте моїм чоловіком..." (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт" (1)
12.55 "Битва екстра-сенсів"
14.00 "Російські сенсації. Поліовання на співаків"
14.55 "Давай одружи-мося"
16.55, 18.10, 22.25 Т/с "Адвокат" (2)
18.00, 22.00 "Вікна Новини"
19.10 "Моя правда. Олександр Кайдановський" (1)
20.10 "Російські сенсації. Невідомо Пугачова" (1)
21.25 Т/с "Кулагін і Партнери" (1)
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Х/ф "Широ Ваши..." (1)

5 КАНАЛ

06.00 Програма переда-ч
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"

19.55 Наша Russia
20.15 "Спрітпейсери". Х/ф
23.45 Real Comedy
00.30 Автопарк. Парк автомобільного періоду
01.40 "Сопрано". Т/с
03.35 "Зроблено в Америці". Х/ф
05.20 "Офіс-3". Т/с

СТБ

05.45 "Документальний детектив. Чорна вдова" (1)
06.10, 01.25 "Бізнес-2"
06.15 Т/с "Кулагін і Партнери" (1)
06.45 Т/с "Комісар Рекс"
08.45 "Караєво на Майдані"
09.30 "Моя правда. Надія Румянцева. По-дарувати надію"
10.30 Х/ф "Одружені Балзямінова" (1)
12.45 Х/ф "Міцний горішок" (1)
14.30 Х/ф "Непідда-ливі" (1)
16.00 Х/ф "Королева бензоколонки" (1)
17.45, 22.00 "Вікна-Новини"
17.55 Х/ф "Дівчата" (1)
20.00, 22.25 "Націо-нальне талант-шоу. Танцюють всі!"
23.10 Х/ф "Закохані до безтями" (1)
01.05 "Вікна-Спорт"
01.30 Х/ф "Коли на-стає вересень" (1)

5 КАНАЛ

06.00 Програма пере-дач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на кур-ортах"

09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу!"
11.50 "Життя в задо-вольстві"
16.30 "Драйв"
17.30, 00.40, 04.30 "Акцент"
18.30, 23.30, 03.30, 05.40 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50 "Вільна гавань"
00.30 "Автопілот-новини"

ТРК УКРАЇНА

06.00, 05.25 Срібний альпсін
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 "Ефросинія"
07.55, 13.50, 23.45 Т/с "Слід" (1)
08.50 Т/с "Глухар - 3. Повернення"
10.50 Т/с "Маруся"
11.50 "Охоронець - 3"
12.50 "Нехай гово-рять"
15.35, 00.20 Ширсе-ред знізання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 04.00 Критична точка
18.00 "Ефросинія"
19.30 Т/с "Маруся"
20.30 Т/с "Глухар - 3. Повернення"
22.30 Ток-шоу "Від-критий доступ"
01.00 Прем'єра! Х/ф
"Велика справа" (2)
02.40 Т/с "Безмовний

свідок" (1)

TVP POLONIA

08.00 "Музика легка і пристрасть". Розважал-на програма.
08.55 "Для чого? Навіщо? Як?". Теле-журнал.
09.10 "Були". М/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.00 "Кривні узи".
12.40 "Кабаре Оди-ничка".
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.50, 03.10 "Будинок парафіяль-ного священика". Т/с.
13.45 Шопен 2010.
14.10 "Батько Матеуш"
15.00 "Подорож Макловича". Теле-журнал.
15.30 "Кольори щас-тя". Т/с.
16.00 Варто погово-рити.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Бульонери".
18.00 Телекспрес.
18.20, 00.00 Кабаре.
19.20 "Big Сус. Хіміч-на зброя". Д/ф.
20.15, 02.15 На до-бранчі, малата.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Іспит життя".
22.05, 04.25 Польща 24.
22.35 "Будинок". Т/с.
00.25 "Конард Дже-вельський - танцюрист і хореограф". Д/ф.
01.45 "Дика Польща". Тележурнал.
03.35, 04.00 "Відділ убивств". Т/с.
04.50 "Піаніст". Х/ф.
Польща, Великобританія, Франція
07.10 "Твої золоті хіти".
07.30 "Діамант ра-джі". Х/ф.

08.00 Завершення дня.

POLSAT

06.00 Вставай! Гра-емо!
07.00 "Новини Пол-сат".
08.25 Мультифільм.
09.55 "Світ за сімей-ством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Мала-новський і партнери".
12.30, 20.30 "Саме життя".
13.00 "Прийомна родина".
14.00 "Махемся дружинами".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Так, любя".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втрчання.
18.00 "Чому я?".
21.00 "C.S.I".
22.00 "Готель 52".
22.58 Бойові єдино-борства.
23.00 "Шпильки на гітти".
00.05 "Непристойна пропозиція".
02.40 Ніч загадок.
04.00 Таємниці долі.

TVP-1

06.05, 16.35 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05, 16.15 Політика за кавою.
09.20 Між мамами.
09.40 Мультисеріали.
10.10 Діла дітей.
10.55 Шопен.pl
11.20 Ми, ви, вони.
12.20 Телекраничка.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Життя під деревами".
14.10, 17.25 "Буди-нок парафіяльного

знання
16.00 Федеральний суддя
17.10 Критична точка
18.00 Т/с "Ефросинія" (145 с.) (1)
19.30 Т/с "Маруся" (5 с.) (1)
20.25, 04.00 Шустер Live
01.30 Х/ф "Червоні перли кохання" (1)
03.00 Т/с "Безмовний свідок" (1)

TVP POLONIA

08.00 "Що в нас грає в душі". Розважал-на програма.
08.55 "Кохатий та із плямами". Т/с.
09.10 "Були". М/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.00 "Поручитель". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парафіяль-ного священика". Т/с.
13.45, 22.05, 04.25 Польща 24.
14.10 "Хліб наш насущний". Х/ф.
15.05 "Мандрівник". Тележурнал.
15.30 "Вечір з Ласко-виком і Малицьким". Розважал-на про-грама.
16.30 "Смак часу з Каролом Окрасом".
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Бульонери". Т/с.
18.00 Телекспрес.
18.20, 03.35 "І як любов". Т/с.
19.15 "Войтек Че-ровський - босоніж-ним світом". Тележурнал.
20.15, 02.15 На до-бранчі, малата.
21.00, 02.55 Спорт.

ТРК УКРАЇНА

06.00 Срібний альпсін
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с "Ефросинія" (140 с.) (1)
07.55, 13.50 Т/с "Слід" (1)
08.50 Т/с "Глухар - 3. Повернення" (9,10 с.) (1)
10.50 Т/с "Маруся" (4 с.) (1)
11.50 Ток-шоу "Нехай говорять. Доля Дені: усе вирішено?"
15.35 Ширсерде зі-

священика".
14.40, 18.55 "Клан".
15.10, 19.35 Угадай мелодію.
15.45 Вечори сатири і гумору.
18.00 Телекспрес.
18.25 Приціл.
20.05 Вечірка.
21.25 "Отче Матеуш".
22.25 Справа для репортера.
23.15 Я був гангсте-ром.
00.15 Х/ф "Удова сенатора"
01.45 Така історія.
02.40 Ніч загадок.
03.45 Т/с "У Христа за пазухою"
04.40 "Як бути садів-ником"
05.10 "Лаштунки Другої світової ві-йни".

TVP-2

06.35 "Радіо "Роман".
07.10, 17.35 Розкажи нам свою історію.
08.00 Телекраничка.
08.30 "І в гори, і в радости".
09.30 Питання на сніданок.
11.50 Але зірок.
12.15, 18.25 Гільйо-тина.
12.50 "Дочки Макле-ода".
13.45, 20.40 "Багатії".
14.25 Ласковик і Малицький.
15.30, 21.10 "Барви щастя".
16.05 "Мостовики".
17.00 Локальна про-грама.
19.00 Панорама.
19.30 Гаряча тема.
20.00 "Ліцензія на виховання".
21.45 "Доктор Хауз".
23.40, 04.55 "997".
00.15 Точка зору.
01.10 Х/ф "Будинок дурнів".
03.05 Вечір містечтв.
03.55 Т/с "Польпан"

TVP-1

12.05 "Євровюжак".
12.20 Телекраничка.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Життя під деревами".
14.10, 17.25 "Буди-нок парафіяльного священика".
14.40, 18.55 "Клан".
15.10, 19.35 Угадай мелодію.
15.45 Вечори сатири і гумору.
18.00 Телекспрес.
18.25 Приціл.
20.05 Вечірка.
21.25 Фестиваль Ополо 2010.
01.55 Т/с "Лягавий".
03.40 Ніч загадок.
04.40 "4400".
06.05 Золота субота.

TVP-2

06.30 "Радіо "Роман".
07.10, 17.35 Розкажи нам свою історію.
08.00 Телекраничка.
08.30 "І в гори, і в радости".
09.30 Питання на сніданок.
11.50 Але зірок.
12.15 Модна швидка допомога.
12.55 "Дочки Макле-ода".
13.45, 20.40 "Багатії".
14.25, 17.30, 20.00 Кабаре.
15.30, 21.10 "Барви щастя".
16.05 "Фокусники та лізюністики".
17.00 Локальна про-грама.
18.25 Гільйотина.
19.00 Панорама.
19.30 Гаряча тема.
20.00 "Ліцензія на виховання".
21.45 "Доктор Хауз".
23.40, 04.55 "997".
00.15 Точка зору.
01.10 Х/ф "Будинок дурнів".
03.05 Вечір містечтв.
03.55 Т/с "Польпан"

TVP-1

06.05, 16.35 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05, 16.15 Політика за кавою.
09.20 Між мамами.
09.40 Мультисеріали.
10.25 "Кайл Ху".

TVP-1

06.05, 16.35 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05, 16.15 Політика за кавою.
09.20 Між мамами.
09.40 Мультисеріали.
10.25 "Кайл Ху".

Субота, 11 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова мо-
литва
06.05, 07.15, 08.15
Погода
06.10, 07.50 Ера
здоров'я
06.30 Крок до зірок
08.40 Створи себе
07.20 Наркоманія
випловна
08.20 Олімпіада: від
малого до великого
08.40 Корисні по-
ради
09.00 Погода
09.05 Доки батьки
сплять
09.30 Так просто
10.00 Коло Олімпіа-
ди
10.25 Сьогодні -
День українського
кіно. Д/ф "Олек-
сандр Довженко.
Між кесарем та
Богом"
11.00 Хіт-парад "На-
ціональний двадцят-
ка"
11.50 Д/ф "Жертви
11-го вересня"
13.05 Погода
13.15 Як це?
13.40 Наша пісня
14.25 Світло
15.00 Погода
15.05 В гостях у
Д.Гордона
15.55 Футбол.
Чемпіонат України.
Прем'єр-ліга. "Тав-
рія" (Симферополь)
- "Арсенал" (Київ)
18.00 Золотий гусак
18.30 Ревізор
19.00 Погода
19.10 Кінокласика.
Х/ф "Біг" 2 серія
21.40 Світ спорту
21.50 Фольк-music
22.40 Погода

22.45 Мегалот
22.50 Суперлотто,
Трійка, Кено
23.00 Акваторія
бізнесу
23.30 Погода
23.35 Ера здоров'я
00.00 День знань
01.20 Підсумки дня
02.00 Погода
02.00 Кінокласика.
Х/ф "Біг" 2 серія
03.40 Х/ф "Прийшла
і говори"
05.10 Т/с "Диявол із
Орлі. Ангел із Орлі"
37 серія
05.55 Гімн України

1+1

06.00 "Літаючий
будинки"
06.50 "Справжні
лікарі"
07.50 "Світське
життя"
09.05 "Хто там?"
10.15 М/ф "Клуб
Міккі - Мауса"
11.05 М/ф "По-
вернення блудного
папууги"
11.45 М/ф "Планета
- 51"
13.35, 04.00 Х/ф
"Небеса: у пошуках
раю"
16.25 "Анатомія
слави"
17.25 Х/ф "Молода
Вікторія"
19.30 ТСН: "Телеві-
зійна служба новин"
20.10 Х/ф "Універ-
сальний солдат-3:
новий початок" (2)
22.10 Х/ф "Шостий
день" (2)
00.30 Х/ф "Муха - 1"
(3)
02.20 Х/ф "Самотні
серця" (2)

ІНТЕР

05.50 М/с "Транс-
формери 3: Кібер-
трон"
06.10 Велика по-
літика з Євгеном
Кисельовим
08.35 "Три чемпіо-
ни"
09.00 "Формула лю-
бові". Брати Клички
10.00 "Городок"
11.20 Програма "По-
заочі". К.Лель
12.20 "Найрозумні-
ший"
14.15 Х/ф "Ювілей".
16.40 Д/п "Три
кохання Євгена
Євстигнева"
17.45 В. Леонтьєв
"Головний концерт у
житті"
20.00, 01.05 "Подро-
бини"
20.25 Ювілейний
вечір І. Кобзона
23.10 Вечір боксу
з Володимиром
Кличком.
01.30 Т/с "Бережіть
чоловіків" (2)
02.20 Х/ф "Меліса.
Інтимний щоден-
ник" (3)
03.55 Знак якості
04.25 Програма "По-
заочі"

НОВИЙ КАНАЛ

05.25 Х/ф "Хлопчик у
смуатист піжамі"
06.50 Х/ф "Майкл"
08.55 М/с "Дональд
Дак"
09.35 М/с "Русалонь-
ка"
09.55 Зроби мені
смішно
10.55 Здрастуйте, я -
Ваша мама!
11.55 Інтуїція
13.10 Формула
драйву
13.35 Файна Юкраї-
на
14.20 Даеш молодь
15.00 Світлі голови

16.00 Україна сльо-
зам не вірить
18.10 М/ф "Мадагас-
кар"
19.55 Х/ф "Молодик"
22.25 Х/ф "Блейд-2"
(2)
00.35 Спортрепортер
00.40 Х/ф "Замерзла
в Майамі"
02.40, 05.10 Студія
Зона ночі Культура
02.45 Благословляю і
молюся
03.10 Вічний хрест
03.40 Студія Зона
ночі
03.45 Невідома
Україна
05.15 Загублений рай
06.05 Зона ночі

ICTV

05.55, 07.00 Погода
06.00 Факти
06.30 Автопарк. Парк
автомобільного
періоду
07.05 Добрі новини
07.20 Козирне життя
07.50 "Зроблено в
Америчі". Х/ф
10.00 "Смак"
10.50 Люди, коні,
кролики і... домашні
ролики
11.55 Квартірне
питання
12.55, 20.45 Наша
Russia
13.15 "Стрітрейсери".
Х/ф
15.45 Під прицілом
16.45 Провокатор
16.55, 08.10, 11.20,
13.15, 15.20, 17.20,
19.20, 21.50, 00.20,
03.20, 05.20 "Погода
на курортах"
06.20, 08.15, 00.25,
02.20, 04.50 "Тема
тижня"
06.30, 18.45, 05.30
"Київський час"
06.45, 11.30
"Автолот-тест"
07.00, 07.30, 08.00,
09.00, 10.00, 11.00,

03.20 "Сопрано". Т/с
05.15 "Офіс-3". Т/с

СТБ

05.05 "Наші улюблені
мультипліки: Умка,
Пригоди крокодила
Гени та Чебурашки"
(1)
06.30 Х/ф "Червоні
вітрили" (1)
08.05 "Караоке на
Майдані"
09.05 "Імо вдома"
10.10 "Вусо/ЛапоХ-
віст" (1)
10.55 М/ф "Тубка
Боб"
12.10 "Національне
талант-шоу "Танцю-
ють всі!"
14.55 Х/ф "Закохан-
ний до безтими" (1)
16.55 Х/ф "Дівчата"
(1)
19.00 "Х-Фактор"
21.45 "Смішні люди"
22.45 "Моя правда.
Олександр Кайда-
новський" (1)
23.45 "Зіркове життя.
Перемогти рак" (1)
00.45 "Паралельний
мир"
01.30 Х/ф "Непідда-
лий" (1)
02.55 "Мобільна
скринька"
5 КАНАЛ

06.00 Програма пере-
дач
06.01 "Час-Тайм"
06.15, 08.10, 11.20,
13.15, 15.20, 17.20,
19.20, 21.50, 00.20,
03.20, 05.20 "Погода
на курортах"
06.20, 08.15, 00.25,
02.20, 04.50 "Тема
тижня"
06.30, 18.45, 05.30
"Київський час"
06.45, 11.30
"Автолот-тест"
07.00, 07.30, 08.00,
09.00, 10.00, 11.00,

12.00, 13.00, 14.00,
15.00, 16.00, 17.00,
18.00, 20.00, 21.00,
23.00, 01.00, 02.00,
03.00, 05.00 "Час
новин"
07.05, 00.15, 03.15,
05.15 "Час спорту"
07.15, 09.15, 12.20,
14.15, 16.20, 17.50,
20.20, 22.55, 23.50,
01.20, 04.25 "Погода
в Україні"
07.35, 08.50, 22.50,
23.20, 04.15 "Бізнес-
час"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.20 "Своїми очи-
ма"
09.45 "Улюблена
робота"
10.15 "Здорові іс-
торії"
10.35 "Не перший
погляд"
11.45 "Технопарк"
12.30, 18.20 "Хроніка
тижня"
13.30 "Драйв"
14.20 "Страва від
шефа"
14.40 "Гра долі" (Сон
Аліни Костомарової)
15.30 "Зверни увагу"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.30 "На
межі"
19.00, 00.00, 04.00
"Час новин" (рос.)
19.30, 20.30, 01.30,
02.30 "Час інтерв'ю"
21.20 "Народний
контроль"
22.00, 03.30, 05.40
"Територія закону"
22.30 "Вікно в Аме-
рику"
23.30 "Хроніка дня"
00.40 "Мотор"

TVP POLONIA

08.00, 08.25, 08.50,
09.15, 09.40 "Бульоне-
ри". Т/с.
10.15 "Ранчо під Зеле-
ною сімкою". Т/с.
10.50 "Дика Польща".
11.20 "Чотири танкіс-
ти і собака". Т/с.
12.25 "Подорож
Макловича". Теле-
журнал.
12.55 "Пристань". Т/с.
14.00, 20.30, 02.30
Новини.
14.10 "Велике поль-
ське кильце". Золоті
15.10 Твої золоті хіти.
15.20 "Невідкриті
скарби". Тележурнір.
17.00 "Сніданок на
полуденок".
18.00 Телеекспрес.
18.20, 01.25 "Ляк
любів". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори
щастя". Т/с.
20.15, 02.15 На до-
браніч, малюта.
20.50, 02.50 Спорт.
21.20, 22.25, 23.30
Ополе 2010. Прям
трансляція.
22.15, 23.20 Студія
фестивалю.
03.00 "Чорні хмари".
Т/с.
03.55 "Участь". Х/ф.
04.50 Концерт.

жівильний професор
- 2" (1)
14.10 Т/с "Сивий
кінь" (1)
18.00 Т/с "Віра, На-
дія, Любов" (7 с.) (1)
19.00, 03.30 Події
19.20 Т/с "Віра,
Надія, Любов" (8,9
с.) (1)
21.15 Х/ф "Так не
буває" (1)
23.20 Х/ф "Кривні
узи" (1)
03.00 Широке зі-
знання
05.30 Срібний апел-
син

POLSAT

06.00 Вставай! Гра-
ємо!
07.00 "Новини Пол-
сат".
08.15 "Скубі Ду".
08.45 "Захована фор-
теця" - пригодниць-
кий фільм, Канада.
10.45 Ліга чемпіонів.
Журнал.
11.15 Готує Ева Ва-
хович.
11.45 "Зачаровані".
13.45 "Пригоди Мер-
лоу". Т/с.
14.45 Формула 1.
16.15 Крутісться!
16.45 "Прийомна
родина".
17.45 "Люди Худого".
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімей-
ством Кепських".
21.00 "Бежі-
близюки" - драма,
США, 2006.
23.00 Бойові єдино-
борства.
23.45 "Е=mc²" - коме-
дія, РП, 2002.
01.55 "Перегоні з
дияволом" - хорго,
США, 1975.
03.55 Ніч загадок.
04.55 Таємниці долі.

TVP-1

07.00 "Мода на успіх".
07.50 Загальний с/г
період.
08.30 Рік у саду.
09.00, 14.00, 20.30
Новини.
09.10, 21.00 Погода.
09.15 Книгарня.
09.40 Тварини світу.
10.15 Зернято.

10.45 Т/с "Середня
школа "Британія"
11.45 Т/с "Ставка
більша за життя"
12.55 "Переселення
народів. 3 Африки".
14.10 Затисок зірок.
14.55 Х/ф "Мрії втра-
чені, мрії знайдені"
16.20 Маленькі не-
гідники. Ток-шоу.
18.00 Телекспрес.
18.20 Кулінарний
журнал.
18.55 Угадай мелодію.
20.00 Вечірка. "Вінні-
Пух"
21.20 Фестиваль Опо-
ле 2010.
01.10 Х/ф "Зоряний
піляж: Відплата"
03.15 Х/ф "Завжди"
05.25 "4400".
06.10 Золота субота.

TVP-2

07.00 Загальна с/г
період.
07.30 Людина серед
людей.
08.00 "Машина змін".
08.45 "Мостовики".
10.40 "Барви щастя".
12.00 Босоніж світом.
12.35 Кулінарний
журнал.
13.10 Х/ф "Рятуваль-
ники в Індії"
15.00 Сімейний
турнір.
15.35 Відіотека до-
рослої людини.
16.10 Вікторина.
17.40 "Собака, яка
врятувала нашу
родину".
18.30 Слово на не-
ділю.
18.40 Вхід вільний!
19.00 Панорама.
19.45 Тележурнір.
21.10 Х/ф "Зелена
миля"
00.25 Х/ф "Казанова"
02.25 Х/ф "За кров
платять кров'ю"
03.55 Х/ф "Нічого
смішного"
05.30 Кабаре.

Неділя, 12 вересня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова мо-
литва
06.05, 07.10, 08.05
Погода
06.10 День знань
07.00 Акваторія
бізнесу
07.25 Укравтоконтин-
ент
07.50 Сільський час
08.20 Здорове харчу-
вання
08.30 Мультифільм
09.00 Погода
09.05 Хто в домі
хазяїн?
09.25 Обережно -
діти!
10.00 Крок до зірок.
Євробачення
11.00 Зірковий ранок
11.35 Погода
11.40 Х/ф "Прийшла і
говори"
13.20 Шеф-кухар
країни
14.10 Хочу в армію
14.35 Ближче до на-
роду
15.00 Погода
15.05 В гостях у
Д.Гордона
15.55 Євробачен-
ня-2011. Національ-
ний відбір. Кастинг
17.35 Півоний світ.
Тижень
18.20 Погода
18.25 Покча зору
18.55 Футбол.
Чемпіонат України.
Прем'єр-ліга. "Іллі-
чівель" (Маріуполь)
- "Карпати" (Львів)
21.00 Підсумки
тижня
21.45 Чоловічий клуб.
Змішані єдинобор-
ства
22.45 Погода
22.50 Трійка, Кено,
Максима
23.00 Ера бізнесу.
Підсумки
23.30 Погода

23.35 Оперативний
об'єкти
00.00 DW. Новини
Європи
00.30 Док. фільм
01.20 Підсумки
тижня
02.05 Погода
02.05 Чоловічий
клуб. Змішані єдино-
борства
03.05 Євробачен-
ня-2011. Національ-
ний відбір. Кастинг
04.40 Коло Олімпіади
05.10 Т/с "Диявол із
Орлі. Ангел із Орлі"
38 серія
05.55 Гімн України

1+1

06.10 "Справжні
лікарі"
06.55 М/ф "Таємниця
третьої планети"
08.00 "Ремонт +"
11.40 Х/ф "Прийшла і
говори"
13.20 Шеф-кухар
країни
14.10 Хочу в армію
14.35 Ближче до на-
роду
15.00 Погода
15.05 В гостях у
Д.Гордона
15.55 Євробачен-
ня-2011. Національ-
ний відбір. Кастинг
17.35 Півоний світ.
Тижень
18.20 Погода
18.25 Покча зору
18.55 Футбол.
Чемпіонат України.
Прем'єр-ліга. "Іллі-
чівель" (Маріуполь)
- "Карпати" (Львів)
21.00 Підсумки
тижня
21.45 Чоловічий клуб.
Змішані єдинобор-
ства
22.45 Погода
22.50 Трійка, Кено,
Максима
23.00 Ера бізнесу.
Підсумки
23.30 Погода

ІНТЕР

05.50 М/с "Транс-
формери 3: Кібер-
трон"
06.10 Велика по-
літика з Євгеном
Кисельовим
08.35 "Три чемпіо-
ни"
09.00 "Формула лю-
бові". Брати Клички
10.00 "Городок"
11.20 Програма "По-
заочі". К.Лель
12.20 "Найрозумні-
ший"
14.15 Х/ф "Ювілей".
16.40 Д/п "Три
кохання Євгена
Євстигнева"
17.45 В. Леонтьєв
"Головний концерт у
житті"
20.00, 01.05 "Подро-
бини"
20.25 Ювілейний
вечір І. Кобзона
23.10 Вечір боксу
з Володимиром
Кличком.
01.30 Т/с "Бережіть
чоловіків" (2)
02.20 Х/ф "Меліса.
Інтимний щоден-
ник" (3)
03.55 Знак якості
04.25 Програма "По-
заочі"

НОВИЙ КАНАЛ

06.05 Х/ф "Замерзла в
Майамі"
07.45 Церква Хри-
стова
08.00 Запитайте в
лікаря
08.25 Руйнівники
мфів
09.40 М/ф "Доброго
ранку, Міккі"
10.25 М/с "Русалонь-
ка"
10.45 М/ф "Мадагас-
кар"
12.30 Кліпси
12.55 Шоуменія
13.40 Ексклюзив
14.25 Аналіз крові
15.10 Інфо-шок
16.10 Новий погляд
17.10 Х/ф "Молодик"
20.00 Україна сльо-
зам не вірить
22.25 Файна Юкраї-

на
23.55 Спортрепортер
00.00 Х/ф "Солдат
Джеймса" (2)
02.15, 04.35 Студія
Зона ночі Культура
02.20 Четверта хвиля
03.25 Студія Зона
ночі
03.40 Невідома
Україна
04.40 Чорний колір
порятунку
05.05 Зона ночі

ICTV

06.00, 06.15 Погода
06.05 Факти
06.20 "Хартленд". Т/с
08.00 "Смак"
08.45 Анекдоти по-
українськи
09.05 Проектор
Перісхілтон
09.50 Квартірне
питання
10.50 Ти не повіриш!
11.45 Козирне життя
12.25 Інший футбол
12.50 Спорт
12.55 Стоп-10
13.50 "3 усієї сили".
Х/ф
15.45 Велика різниця
16.55 Море по коліна
17.35 "Майстер і
Маргарита". Т/с
18.45 Факти тижня
19.30 "Майстер і
Маргарита". Т/с.
Фінал
23.00 "Рембо-4". Х/ф
(2)
00.45 Тиша в біблі-
отеці
01.20 Інтерактив.
Тижневик
01.35 "Заміна-4". Х/ф
(2)
03.05 "Сопрано". Т/с
05.00 "Офіс-3". Т/с

СТБ

06.00 "Наші улюблені
мультипліки: Пиф-
паф-ой-ой-ой! При-
годи Буратіно" (1)

07.20 Х/ф "Морозко"
(1)
09.10 "Імо вдома"
10.15 "Вусо/ЛапоХ-
віст" (1)
11.00 "Караоке на
Майдані"
12.00 "Х-Фактор"
14.55 "Смішні люди"
15.55 "Правила
життя. Вода: що п'є
Україна" (1)
16.55, 00.55 "Неймо-
вірні історії кохання"
18.00 "Паралельний
мир"
19.00 "Битва екстра-
сесів"
21.00 Х/ф "Лабиринти
кохання"
22.35 Х/ф "Синя
борода" (1)
01.40 Х/ф "Королева
безколонки" (1)

5 КАНАЛ

06.00 Програма пере-
дач
06.01, 09.30 "Вікно в
Америку"
06.15, 08.20, 10.15, 13.20,
15.20, 17.20, 18.25, 00.20,
03.20, 05.20 "Погода
на курортах"
06.20, 08.10, 00.25, 04.50
"Тема тижня"
06.30, 05.30 "Київський
час"
06.45 "Технопарк"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00,
10.00, 11.00, 12.00, 13.00,
14.00, 15.00, 16.00, 17.00,
18.00, 23.00, 01.00, 03.00,
05.00 "Час новин"
07.05, 00.15, 03.15, 05.15
"Час спорту"
07.15, 09.10, 14.15, 16.15,
17.50, 22.50, 23.50, 01.20,
04.25 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.45, 23.20,
09.15 "Бізнес-час"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.15 "Лілова кухня"
10.35 "Феєри мандрів"
11.20, 12.20 "Час
інтерв'ю"
13.30 "Життя в задо-
волення"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (Сон
Аліни Костомарової)
15.30 "Мотор-ТБ"

16.20 "Фактор безпеки".
17.10 "Палата"
17.30, 04.30 "Не перший
погляд"
18.30 "Народний контр-
оль"
19.00, 00.00, 04.00 "Час
новин" (рос.)
19.15, 01.30 Народне
ток-шоу "Майдан"
21.00 "Час підсумків"
22.00, 03.30, 05.40 "Осо-
бливо небезпечно"
22.30 "Час Віда"
23.30 "Хроніка дня"
00.40 "Смачні подоро-
жі"
04.20, 05.25 "Отяг
преси"

ТРК УКРАЇНА

06.00, 05.30 Срібний
апелсин
06.30, 19.00, 03.00
Події
06.55 Осінні жарти
07.40 Х/ф "Король
Ральф" (1)
09.40 Х/ф "Кривні
узи" (1)
13.40 Х/ф "Щастя за
рецептом" (1)
15.55 Х/ф "Так не
буває" (1)
18.00 Т/с "Віра, На-
дія, Любов" (10 с.) (1)
19.20 Т/с "Віра,
Надія, Любов" (11,12
с.) (1)
21.20 Широке зі-
знання
22.20 Футбольний
вік-енд
23.30 Прем'єра! Х/ф
"Хлоя" (2 с.) (1)
01.30 Х/ф "Сивий
кінь" (1,2 с.) (1)
03.50 Х/ф "Сивий
кінь" (закл. с.) (1)

TVP POLONIA

08.00, 08.20, 08.40,
09.00, 09.25 "Буди-
нок парадіяльного
священника". Т/с.
09.55 "Родина Лес-
невських". Т/с.
10.25 "Словник

польсько-польський".
17.10 "Смак часу з
Каролем Окрасом".
12.30 Твої золоті хіти.
12.50, 13.15 "Між під-
небінням і землею".
13.00 Янгол.
13.45 "Блондинка в
лісі". Цикл репорта-
жів.
14.00 Таємниця свя-
тої меси.
15.55 "Польське
танго". Музична про-
грама.
16.30 "Пошуки міс-
ця". Документальний
цикл.
16.55 "Златополь-
ський". Т/с.
17.25 "Тра в міста".
Тележурнір.
18.00 Телеекспрес.
18.20, 01.15 "Ляк
любів". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори
щастя". Т/с.
20.15, 02.10 На до-
браніч, малюта.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Чорні хмари".
Т/с.
22.20, 23.15 Ополе
2010. Прям
трансляція.
23.05 Студія фести-
валю.
00.20 "Акваріум,
самітність спигнула".
Т/с.
03.00 "Я вам пока-
жу!". Т/с.
03.50 "Відвернений".
Х/ф.
05.30 Сніданок на
полуденок.
06.30 "Джем". Кон-
церт.
07.25 "Кривні узи".
Т/с.
08.00 Завершення
дня.

TRK УКРАЇНА

06.00, 05.30 Срібний
апелсин
06.30, 19.00, 03.00
Події
06.55 Осінні жарти
07.40 Х/ф "Король
Ральф" (1)
09.40 Х/ф "Кривні
узи" (1)
13.40 Х/ф "Щастя за
рецептом" (1)
15.55 Х/ф "Так не
буває" (

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
арматурник (будівельні, монтажні й ремонтно-будівельні роботи)	1500	відповідальне ставлення до роботи
архітектор	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
бармен	1000	можливе працювання на до-додаткове робоче місце, знання касового апарату
бетоняр	1500	без шкідливих звичок, заливка бетону для установки надгробних плит
бетоняр	2500	Робота на висоті
бруківник	1500	без шкідливих звичок,
бруківник	1500	без шкідливих звичок, заробітна плата 1500-1800 грн., можна інваліда 3 групи
буфетник	890	Знання касового апарату, робота тиж-день через тиждень
вальник лісу	2000	Бажаю наявність посвідчення вальника лісу
вантажник	888	порядність, сумлінність, добросовісне ставлення до роботи
верстатник дерево-обробних верстатів	1000	бажано досвід на деревообробному виробництві
виконавець робіт	2500	Комунікабельність, попередньо теле-фонувати
Вишивальник	1000	вишивальниця машинної вишивки, з/плата по відрядних розцінках, можливе навчання на підприємстві
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1000	пасажирські перевезення автобусом "Богдан"
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1000	робота на автобусі ЛАЗ
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою ванта-жопідйом- ністю та вантажні)	1800	Відповідальне ставлення до роботи
водій автотранспорт-них засобів	1704	автобус "Богдан", можна направляти з числа квотної категорії
водій автотранспорт-них засобів	1100	без шкідливих звичок
водій автотранспорт-них засобів	1100	без шкідливих звичок, відповідальність
водій автотранспорт-них засобів	1800	Відповідальне ставлення до роботи
водій автотранспорт-них засобів	1150	Водій категорії В,С
водій автотранспорт-них засобів	1500	водій на пожежний автомобіль, обовяз-кова служба в збройних силах.
водій автотранспорт-них засобів	1500	Бажання працювати
водій автотранспорт-них засобів	2000	Наявність посвідчення водія автокрана, підйомника автомобільного
водій автотранспорт-них засобів	888	ненормований робочий день
водій автотранспорт-них засобів	2500	перевезення вантажів по Україні та за кордон, експедиторське супроводження вантажу
водій автотранспорт-них засобів	888	Бажання працювати
водій автотранспорт-них засобів	2000	Наявність телефону та власного автомо-біля, витрати палива компенсуються.
водій тролейбуса	1540	можливе навчання
водолаз	1341	Наявність посвідчення.
Газозварник	1800	Бажання працювати
геодезист	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
головний архітектор (архітектура та будів-ництво)	3190	Бажання працювати
головний бухгалтер	1500	Бажання працювати

Посада	З/П	Вимоги
головний геодезист	2415	Бажання працювати
головний конструктор	3360	Бажання працювати
головний фахівець із сантехнічного устат-кування	2750	Бажання працювати
головний фахівець із світлотехніки	1200	світлорежисер, вміння виставити освітлення на сцені, творчий підхід до роботи
двірник	888	бажано проживання в районі ДПЗ
дезінфектор	888	Бажання працювати
еколог	900	начальник відділу землеустрою
економіст	1700	відповідальність
економіст з матеріально-технічного забезпе-чення	1500	відповідальність, порядність, досвід роботи на виробництві
експедитор	1000	можлива дотація, попередньо телефону-вати, ненормований робочий день
електрик дільниці	1500	Наявність допуску до 1000 Вольт
електрик цеху	1800	без шкідливих звичок
Електрогазозварник	1700	Без шкідливих звичок
Електрогазозварник	1800	Бажання працювати
Електрогазозварник	1500	робота у будівельній галузі
електромеханік з ліфтів	1500	наявність посвідчення
електромонтер з ремонту та обслу-говування електроу-статкування	1100	Направляти обов'язково з досвідом, та допуском роботи з високою напругою.
електрослюсар будів-ельний	1500	відповідальне ставлення до роботи
завідувач складу	1200	знання с/г техніки, управлінський до-свід
закрійник	1000	Бажання працювати
землекоп	1500	копати ями на кладовищі, без шкідли-вих звичок
інженер	1800	Звертатись у відділ кадрів з 9.00-13.00. Знати комп'ютерне управління стан-ками.
інженер	1100	Сантехнік-проектувальник
інженер-землевпорядник	900	начальник відділу землеустрою
інженер-конструктор	1500	вміння читати креслення
інженер-конструктор	1800	робота у галузі виробництва картону та руберойду
інженер-конструктор (електротехніка)	1300	електротехніка
інженер-технолог	1300	відповідальність, порядність
інженер-технолог (хімічні технології)	1200	хімічні технології
касір (на підпри-ємстві, в установі, організації)	1030	касір-операційний магазину, відпові-дальність, порядність
касір торговельного залу	1200	робота в гіпермаркеті "ТАМ-ТАМ", відповідальність
комплектувальник меблів	1000	виготовлення та комплектування меблів
Кондуктор громад-ського транспорту	1170	можна з числа квотної категорії
контролер верстатних і слюсарних робіт (слюсарні роботи)	1000	Бажання працювати
кур'єр	888	відповідальність, на півставки
кухар	1200	Навики роботи по підготовці банкетів.
кухонний робітник	900	Бажання працювати
лаборант (медицина)	1154	на час дискретної відпустки
листоноша	900	матеріальна відповідальність, доставка пенсій, листів, товарів народного спо-живання

Посада	З/П	Вимоги
Ліцувальник-плиточник	1500	Попередньо телефонувати, внутрішні оздоблювальні роботи приміщень
лікар	2000	головний спеціаліст по роботі з МСЕК
лікар загальної практики-сімейний лікар	1400	Кваліфікованість, компетентність.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1400	Кваліфікованість, компетентність.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1150	Кваліфікованість, попередньо телефо-нувати.
лікар-інфекціоніст	1328	Наявність сертифіката спеціаліста, заброньовано для випускни-ка ВУЗУ.
лікар-лаборант	1155	Наявність сертифіката.
лікар-отоларинголог	1237	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-педіатр	1150	Комунікабельність, кваліфікованість, попередньо телефонувати
лікар-терапевт	1037	Наявність сертифікату.
лісоруб	2000	Бажання працювати
майстер	1000	бажано досвід на деревообробному ви-робництві, попередньо телефонувати
майстер	1200	вміння ремонтувати мобільні телефони
майстер	1000	Комунікабельність, виробник вивісок, виготовлення і монтаж.
майстер	888	режим роботи згідно з роботою салону залу, бажання навчатися, майстер з депіляції
майстер дільниці	1300	покрівельні роботи, робота на висоті
Маляр	1300	без професійних навичок, є можливість організації навчання на виробництві
Маляр	1224	відповідальність
Маляр	890	Направляти без шкідливих звичок, малярів по фарбуванню авто-мобілів.
Маляр	1200	Робота з металевими конструкціями
манікюрниця	900	комунікабельність
манікюрниця	888	робота в перукарні (нарощування нігтів, манікюр, педикюр)
машиніст автовишки та автогідропідіймача	1800	робота на ЗІЛ 131 (ВС-22 автовишка),
машиніст екскаватора	900	без шкідливих звичок
машиніст екскаватора	1800	екскаватор ЕО 4321, Комунікабельність, попередньо телефонувати.
машиніст екскаватора	888	наявність посвідчення
машиніст компресор-них установок	1000	без шкідливих звичок
Машиніст крана авто-мобільного	1100	Бажання працювати
машиніст-кранівник	1200	робота на гусиничному крані, без шкід-ливих звичок
Менеджер (управи-тель) з реклами	1500	Бажання працювати
Менеджер (управи-тель) з реклами	1500	Комунікабельність, обов'язковий досвід роботи у сфері реклами, торгівлі, по-передньо телефонувати
механік	1100	знання ринку автозапчастин, організаторські здібності
механік	890	Бажання працювати
механік-налагоджувальник	1000	поліграфічне виробництво
мийник посуду	1200	Бажання працювати
монтажник	1000	відповідальність
монтажник	1200	монтаж дверей, відповідальність
муляр	1500	без шкідливих звичок
муляр	1500	без шкідливих звичок
муляр	2500	Робота на висоті

Потребуєш юридичної допомоги на території Польщі, Німеччини...!?
До Ваших послуг - адвокати на Україні.

Potrzebujesz pomocy prawnej na terenie Polski, Niemiec...!?
Adwokaci i radcy prawni są pod twoją ręką na Ukrainie. Dzwon!
Służymy pomocą

Kancelaria Prawna
Król i Partnerzy
Spółka Partnerska
Adwokatów Prawnych

Infolinia: 0 801 00 33 45
www.kancelaria-król.pl
Punkt informacyjny:
+ 38 067 730 61 84
+ 38 63 794 70 09

РОБОТА В ПОЛЬЩІ

СПД Сверчевська Лариса Олександрівна

ПРОПОНУЄМО: роботу для швачок; закрійниць для роботи в ательє, різноробочі для роботи в те-плицях, будівельники з різними спеціальностями.

ТЕРМІНОВО: робота для будівельної бригади (5 чол.) з досвідом роботи з клінкерною цеглою

Ліцензія МСППІІІ серія АВ № 327011 від 20.04.2007 по 20.04.2012

www.eurorabota.com

м.Луцьк вул. Станіславського 11
Тел: 0332 789899; 096 83 00900
e-mail: lkalina@itt.net

Ukraiński tryzub z wyszywanką

Мешканці Łucka po raz czwarty udowodnili swój patriotyzm, założywszy w Dniu Niepodległości wyszywanki. W tym roku na placu Teatralnym zebrało się około dwóch tysięcy osób w wyhaftowanych koszulach, które razem utworzyły tryzub.

Akcja społeczna «Ukraińska wyszywanka» jest już tradycją w naszym mieście. Obecnie Łuczanie specjalnie łączą wyszywankę z ubraniem i elementami stroju. Robią tak zwłaszcza kobiety, zakładając na przykład czerwone spodnie czy spódnice oraz prawdziwe ukraińskie korale. Młode mamy w Dniu Niepodległości przychodzą na plac z dziećmi różnego wieku, które ubierane są w ukraińskie stroje narodowe. W tym roku najmłodszą uczestniczką akcji «Ukraińska wyszywanka» została jednonieścienna Krystyna Mazepa ubrana w wyszywankę i wyhaftowaną czerwono-czarnymi nićmi czapczkę.

Wśród uczestników wybrano „Najbardziej patriotycznych dziadków” (Anatolij Nespaj i Witalij Suprun) oraz „Najbardziej patriotyczne babcie” (Maria Kowalczyk, Tetiana Berbeluk i Lubow Dankina). „Najbardziej wyszywaną rodziną” została rodzina Wasyla Kusznira. Najbardziej aktywnym uczestnikiem akcji został Łuczанин Witalij Szczyrskij, który już od 14 lat mieszka w Stanach Zjednoczonych, ale co roku przyjeżdża na Święto Niepodległości do rodzinnego miasta.

Przypomnijmy, że w 2007 roku Łuczanie już ustawiali się w kształcie tryzub, ale w tym roku był on większy i łączył się z krzyżem. W 2008 roku patrioci w ukraińskich koszulach „wyhaftowali” słowo „Łuck”, a w 2009 – „Ukraina”.

Ania TET



www.volynnews.com



Фото Володимира Хомича



Ania TET



Український тризуб із вишиванок

Лучани вчетверте доводили свій патріотизм, одягнувши у День Незалежності вишиванки. Цього року на Театральному майдані зібралося близько двох тисяч людей у вишитих сорочках, які разом утворили тризуб.

Громадська акція «Українська вишиванка» є вже традиційною в нашому місті. Тепер же люди до вишиванок підбирають одяг та аксесуари, особливо жінки, зокрема червоні брюки чи спідниці, а також справжнє українське намисто. Молоді мамі приходять на майдан у День Незалежності з дітьми різного віку і одягають їх в українське вбрання. Так, цьогоріч найменшою учасницею акції «Українська вишиванка» стала одномісячна Христина Мазепа, яка була одягнена у вишиванку та шапочку, вишиту червоно-чорними нитками.

Також серед учасників визначили «Найпатріотичніших дідусів» (Анатолій Неспай та Віталій Супрун) та «Найпатріотичніших бабусь» (Марія Ковальчук, Тетяна Барбелюк та Любов Данкіна). «Найбільш вишиваною родиною» була родина Василя Кушніра. Найактивнішим учасником акції став лучанин Віталій Щирський, який уже 14 років живе в Сполучених Штатах Америки і відтоді щороку приїздить святкувати День Незалежності у рідне місто.

Нагадаємо, у 2007-му році лучани уже склали тризуб, та цього року він був трохи більший за розмірами і поєднаний з хрестом. У 2008-му – патріоти у в українських сорочках вишили слово „Луцьк”, а у 2009 – „Україна”.